

Werk

Titel: Die Syntax der unbestimmten Fürwörter personne und mème

Autor: Etzrodt, Willy

Ort: Erlangen

Jahr: 1910

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0027|log56

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Die Syntax der unbestimmten Fürwörter personne und même.

Von
Willy Etzrodt.

Einleitung.

In vorliegender Arbeit soll versucht werden, die Syntax der unbestimmten Fürwörter „*personne*“ und „*même*“ darzustellen.

Die Bezeichnung „unbestimmte Fürwörter“, zu denen ich die beiden Pronomina rechnen möchte, passt zwar nicht für alle Verwendungsarten von „*personne*“ und „*même*“, ist jedoch der Zweckmässigkeit halber in Übereinstimmung mit vielen der bedeutendsten Grammatiker beibehalten worden. Eine völlige Übereinstimmung der Grammatiker bezüglich der zu den unbestimmten Fürwörtern zu rechnenden Worte besteht überhaupt nicht (cf. Jäger 1).

Über „*personne*“ und „*même*“ hat schon Gessner einiges in seinen bekannten Programmen gegeben, doch sind von ihm nur wenige Erscheinungen kurz berührt worden. Ausser dieser ersten historisch-syntaktischen Untersuchung über das französische Pronomen und ausser den oben aufgezählten Texten, die der Arbeit zugrunde liegen, sind noch zahlreiche andere syntaktische Arbeiten durchgesehen worden, die entweder die Syntax eines kürzeren Zeitraums oder die eines einzelnen Autors behandeln.

Ausserdem sei noch bemerkt, dass ich bezüglich der Gliederung des ganzen in einzelnen wenigen Fällen die in Göttingen erschienenen, unter den benutzten Abhandlungen bereits aufgeführten Dissertationen von Kramer, Lemme, Jäger und Hoepner zu Rate gezogen habe, da die vorliegende Arbeit ebenso wie diese ein Gebiet aus der Syntax des Pronomens behandelt.

personne.

I. Entstehung.

Das Wort *personne* (v. lat. *persona*) ist ursprünglich ein reines Substantiv gewesen und hat diese ursprüngliche Bedeutung auch während

der ganzen afr. Periode bis in die neueste Zeit beibehalten. Ich gebe zunächst einige Beispiele, in denen es in seiner ursprünglichen Funktion als reines Substantiv steht. Als solches ist es mir zuerst im 12. Jahrhundert begegnet

En une *personne* la sostance deu et de l'omme (orig.: in *persona* una). Bernhard 36.

Moult pers bele *personne*. Jourdain 1415.

Et certainement ce que j'ay cy devant escript, je l'ay mis tout au plus prez de la vérité que j'ay peu, selon que je l'ay veu en ma propre *personne* et que j'en ay souvenance. Jehan le Bel 194.

La *personne* par moy fut envlimée. Villon, Codicille 110.

C'est honte qu'une *personne* se dit sçavant. Rabel. Pant. II, 8; Littré.

Madame vostre Mere sera tousjours la meilleure et la plus galante *personne* du monde. Voiture 186.

L'archevêque d'Upsal était la seconde *personne* du royaume. Voltaire, Moeurs 119, Littré.

Eh! bon Dieu! m'écriai-je, avec qui voulez-vous que je m'entende à mon âge, si ce n'est avec les *personnes* sérieuses? France, Crime 72.

Aber schon im 13. Jahrhundert nahm *personne* daneben die Funktion eines unbestimmten Fürworts an. Seine Bedeutung ging von „Person“ in „jemand, irgend jemand“ über. Der Begriff „Person“ wurde also verallgemeinert, eine Bedeutungsentwicklung, wie sie auch in anderen Sprachen zu beobachten ist. Diese Grundbedeutung des *personne* als unbestimmtes Fürwort liegt vor in folgenden Beispielen:

Abbes, tu as non de *personne*, car chil nons abbes „pere“ sone. Renclus de Molliens, Carité, CIX, 1; Godefroy.

Or me querés dunque *personne* ki me soit avenans et bonne. Mahomet 663. Quand elle fut venue au lieu désiré, moult luy tarδοit de rencontrer celle qu'elle hayt plus que *personne*. Cent 253. S'il y a *personne* qui ayt trouvé ung livre. Des Périers 350.

Weitere afr. Beispiele: Mist. D. V. T. 7503, Mir. II, 863.

In neufr. Zeit tritt *personne* in der Bed. „jemand, irgend jemand“ so häufig auf, dass Beispiele an dieser Stelle unnötig sind.

II. Geschlecht.

I. *personne* als Substantiv.

1. Mit weiblichem Geschlecht.

Personne hatte nach seiner Herkunft weibliches Geschlecht und hat sich mit diesem die ganze afr. Periode hindurch bis heute erhalten.

Kar tes serfs Ioab cumandad que jo en ma *personne* e en la

personne de mes fiz, parlasse de teie et de tes fiz. Rois II, 14, 19. Bon conseil me donne et avenant a *ma personne*. Mahomet 388. Selon que j'ay veu en *ma* propre *personne* et que j'en ay souvenance. Jehan le Bel 194. *Sa persone* par moy fut envlimée. Villon, Cod. 110.

In nfr. Zeit sind die Beispiele für weibl. *personne* so zahlreich, dass es nicht nötig erscheint, solche anzuführen.

2. Mit männlichem Geschlecht.

Aber im Nfr. wird *personne* bisweilen auch männlich verwandt. Dies ist der Fall, wenn man ganz allgemein von Personen spricht, ohne auf die Unterscheidung von Personen männlichen oder weiblichen Geschlechts Gewicht zu legen. Ferner auch ohne diesen Grund, wenn *personne* von seinem Beziehungswort erheblich getrennt ist, eine Erscheinung, die wohl dadurch zu erklären ist, dass wegen der grossen Entfernung das Gefühl dafür, dass *personne* ursprünglich weibliches Geschlecht hat, verloren geht.

Deux *personnes* non liez. Marg. III, 183, Gräfenberg 20.

Jamais je n'ai vu deux *personnes* être si *contents* l'un de l'autre. Molière, Don Juan I, 2; Livet. A cause des *personnes* qui venoient offrir des parfums à la déesse, et qui étoient *parfumé eux-mêmes*. Laf. VIII, 179/80, Lexique.

Weitere Beispiele: Livet p. 260.

II. *personne* als indefinites Pronomen.

1. Mit weiblichem Geschlecht.

Als indefinites Pronomen erscheint *personne* seiner Herkunft nach in afr. Zeit mit weiblichem Geschlecht.

Or me querés dunque *personne*, ki me soit . . . *bonne*. Mahomet 663. Il n'avoit . . . *personne* qui fust si *dolente*. Prise 3578. Humble vierge, a qui ne ressamble *personne nee*. Mir. V. 503.

Auch aus dem 16. Jahrhundert habe ich das pronominale *personne* noch mit weiblichem Geschlecht belegen können:

L'épistre venue de moy, pour femme qui vault mieux que toy, n'est autre cas qu'une risée, ou *personne* n'est *desprisée*. Marot 178. Il n'y a *personne* qui ne soit *estonnée*. Farel, Lettres, 1531; Brunot 322.

In neuerer Zeit wird *personne* nur dann weiblich gebraucht, wenn es ausdrücklich weibliche Wesen bezeichnen soll, wie in folgenden Beispielen:

Personne n'est si *sérieuse* que moi pour les choses sérieuses. Plattner I, 382. *Personne* n'était plus *belle* que Cléopâtre. Littré. Enfin jamais *personne* ne fut si peu *mariée*, et ne le fut tant. Voiture 261.

2. Mit männlichem Geschlecht.

Im allgemeinen nimmt *personne* mit Anbruch der neufranzösischen Zeit als indefinites Pronomen das männliche Geschlecht an. So meist schon im 16. Jahrhundert: *Si personne tant feust esprins de temerité qu'il luy voulust resister.* Rabel. I, 27, Brunot 22.

Für die spätere Zeit bieten sich ausserordentlich zahlreiche Beispiele für das pronominale *personne* als Maskulinum. Zwei Schulbeispiele sind: *Personne n'est venu, personne n'est parfait.*

Anmerkung:

Beachtenswert ist folgendes Beispiel, in dem *personne* in ein und demselben Satze gleichzeitig als Femininum wie als Maskulinum auftritt: *Car personne n'est morte, s'en enfer n'est enclos.* Ol. Maillart, Stark 697.

III. Positives *personne*.

Wie die Entstehung aus lat. *persona* zeigt, ist *personne* seiner Natur nach ein positives Pronomen. Es wird nur in Beziehung auf Personen verwandt und dient zur Bezeichnung einer Person, auf deren nähere Bezeichnung man verzichtet. Das positive *personne* ist mir in folgenden Fällen begegnet:

I. Nach der Praeposition *sans*.

1. *sans* + Substantiv + *de* + *personne*.

O que ces belles destinées ont aujourd'hui fait un beau trait, de m'avoir ordonné estre aveugle, à fin qu'indifferemment, et sans acception de personne, chacun soit au hazard de mes traits et de mes flesches. Labé 21. *Bien je m'esbahissois comment les deux portes, chascune par soy, sans l'oppression de personne, estoient ainsi ouvertes.* Gargantua 145.

2. *sans* + Infinitiv + *personne*.

a) *personne* als Objekt.

Sans rencontrer personne. Cent. I, 137. *Mais au fond, c'est abus, sans excepter personne.* Regnier 115. *Il passa tout ce jour, sans voir personne.* Voiture 658. *Comment venir à bout de subsister sans connaître personne.* Laf., Contes III, 1. 117. *J'entrai dans le grand salon sans rencontrer personne.* France, Crime 55.

b) *personne* von einer Präposition abhängig.

Diese ist: *de*.

Mais Fortune ne lui vouloit tant de mal faire; car secrètement entra

dedens l'ostel, *sans* estre veu ne senty *de personne*. Nouv. 14.^o, 180.
Sans estre veu *dé personne*. Gargantua 60. Ce soir . . . je dois, *sans*
 être vu ni suivi *de personne* entretenir Hortense. Voltaire 174.

à.

S'en alla en sa chambre qu'il avoit au palais, *sans* tourner le vi-
 sage et *sans* escouter ne parler *à personne* qui vive. Nouv. 14.^o, 180.
 Ce disant, partit de sa place, *sans* faire aucune reverence *à personne*.
 Ménippée 218. J'en pouvais disposer à mon gré *sans* rendre compte
à personne. Rousseau 106. Je rêvais donc; par moments, *sans* oser le
 dire *à personne*, de rencontrer un homme. Dumas II, 13.

II. Nach der Konjunktion: *sans que*.

1. *sans que* + *personne*.

Quand je concoy en moy comment ensemble passerons nos jeunes
 jours joyeusement *sans que personne* s'en puist donner garde, je sengloutiz
 de joye. Cent. II, 244.

Soudainement les deux portes *sans que personne* y touchast, de
 soy-mesme s'ouvrirent. Gargantua 144.

On disputera fort et ferme de part et d'autre, comme nous avons
 fait, *sans que personne* se rende. Molière III, 369.

Je tins parole à Du Rozel, et lui payais vingt-six mille livres *sans*
que personne le sût. Saint-Simon 284.

Les filles savoient tout, *sans que personne* eût parlé. Pot-
 Bouille 344.

Anmerkung:

Gleichbedeutend mit *sans que* ist das bisweilen im afr. erscheinende
sans ce que „ohne den Umstand dass“; „ohne dass“.

En ce point cuntinuèrent grand temps *sans ce que personne* s'en
 aperceust. Cent. II, 50.

2. *sans que* + *personne* mit Präpos.

Le portrait était si juste, *sans que* l'ironie en fût blessante *pour*
personne, qu'un rire courait autour de la table. Maup. Fort 66.

Anmerkung:

Der Modal-Satz ist durch einen Präpositionalausdruck vertreten in
 folgenden Beispielen:

Et il s'imaginait à présent *que*, hors de cette maison, dans les bois
 peut-être où ils seraient tout à fait seuls, *sans personne* *autours d'eux*,
 cette inquiétude de son coeur serait satisfaite et calmée. Maup. Fort 108.
 La voilà *sans personne*! Zol., Le docteur Pascal, 53|490, Gaufinez.

III. Beim Infinitiv, der abhängt:

1. Von einem begrifflich eine Negation enthaltenden Verbum.

a) *défendre*.

Mais sa timidité ou plustost sa naturelle bonté l'empescherent d'user de l'avantage qu'il avoit en main, faisant *deffendre* à ses gens de guerre de frapper ny offenser *personne*. Ménippée 163. Elle (la charité) *défend* de nuire et de faire, même de souhaiter, du mal à *personne*. Saint-Simon 15. Le docteur m'avait *défendu* de recevoir *personne*. Je sais tout 73.

b) *garder*.

Mais toutes foiz . . . *gardez*-vous bien d'en rien dire à *personne*. Cent. 4.

2. Von einem Verbum des Affekts, *fâcher*.

Non, non, je serais *fâché* d'incommoder *personne*. Faites librement ce que vous avez à faire. Molière III, 408.

3. Von einem negierten Verbum des Wollens.

a) *daigner*.

Il ne *daigne* pas attendre *personne*. Lücking.

b) *permettre*.

Il n'étoit pas *permis* aux prêtres de maudire *personne*. Racine VI, 318, Lexique.

c) *refuser*.

En attendant qu'elle descende, voulez-vous vous rafraîchir? — Oh! je n'ai jamais *refusé* de trinquer avec *personne*. Marivaux 246.

4. Von einem Substantiv oder Adjektiv, die einen negativen Begriff in sich schliessen.

Von Substantiven sind mir zwei begegnet, *crainte* und *défense*.

a) *crainte*.

On raconte des anecdotes plus ou moins authentiques sur sa *crainte* d'offenser *personne*. R. 15/3, 1883, Stier 446.

b) *défense*.

Le Roi l'avait dit au duc de Noailles en entrant au conseil, mais avec *défense* d'en parler à *personne*, même à ses collègues. Saint S. 116.

Von Adjektiven ist mir nur „impossible“ entgegengetreten: Il vous serait *impossible*, je crois, de jamais blesser *personne*. Rod. in R. 1/10, 1893; Stier 447.

IV. Beim Nebensatze mit que, der abhängt:

1. Von einem begrifflich eine Negation enthaltenden Verbum.

a) défendre.

J'avais *défendu* que vous vissiez *personne*. Lücking. Je *défends* que *personne* lui parle. Bastin 87.

b) douter.

Je *doute* que *personne* y réussisse. Dictionnaire. Je *doute* que *personne* ait mieux peint la nature. Restant, Mätzner: Gr. 164. Je *doute* que *personne* puisse le faire. Bastin 140.

c) empêcher.

Nous fîmes nos promenades dans un chemin creux, dans un sentier, entre deux haies qui *empêchaient* que *personne* nous vît. Cherb. in R 15/10, 1884; Stier 446.

2. Von einem negierten Verbum des Denkens, Wissens, Wollens.

a) croire.

Chacun, et le roi même, rioit de tout son coeur, et la plupart en éclats, en telle sorte que je ne *crois* pas que *personne* ait jamais rien essayé de semblable. Saint-Simon 99.

b) se figurer.

Il est difficile de *se figurer* que ce genre de littérature ait pu avoir pour *personne* le moindre attrait. Plattner I, 388.

Der Verbindung il est difficile de entspricht in diesem Falle fast einer Negation.

c) supposer.

Il se sentait . . . tellement entré dans une agonie inimaginable, qu'il ne pouvait *supposer* que *personne* eût souffert comme lui. Maupass., Fort 282.

d) savoir.

Je ne *sache* jamais que *personne* ait manié mon arc que moy. Labé 15.

e) souffrir.

Non content de n'être pas sincère, il ne *souffre* pas que *personne* le soit. La Bruyère, Darmesteter.

f) vouloir.

Il ne *veut* pas que *personne* périsse. Bossuet, Littré. Tarquinius répondit fierement, qu'il ne *vouloit* point que *personne* fust son juge. Amyot, Publ. 34, id.

Anmerkung:

Während in diesen beiden Beispielen *vouloir* wirklich verneint war, kann der negierte Sinn auch durch die Frageform ausgedrückt werden.

Comment voulez-vous que *personne* vous vienne jamais voir? Racine VI, 151; Livet.

V. Nach komparativem Begriff.

1. plus.

Moult luy tarδοit de rencontrer celle qu'elle hait *plus* que *personne*. Cent. I, 319. Principalement lorsque après avoir *plus* contribué que *personne* du monde à son retour en France. Sévigné I, 460. Tout le monde l'a cru, et je le crois à la fin moi-même *plus* que *personne*. Voltaire I, 283. Il en sçavoit *plus* que *personne*, comme membre de la Chambre. Maup. Fort 54.

2. mieux.

Et la Reyne qui la sentit *mieux* que *personne*, fut celle qui fit moins de semblant de l'avoir entendue. Voiture 658. Celui-ci peut enseigner beaucoup *mieux* que *personne*. Racine VI, 37, Lexique. Vous savez *mieux* que *personne* que cette satire est d'un poète du Martis. Voltaire I, 6.

Anmerkung:

Mieux und plus in demselben Satze finden wir in folgendem Beispiel:

Je vous dis que c'est à devenir fou quand on vous a connue comme moi, qui vous ai regardée *mieux* que *personne* et aimée *plus* que *personne*. Maup. Fort 165.

VI. Nach einem mit trop verbundenen Adjektiv oder Adverb.

1. trop . . . pour + Infinitiv.

Il est *trop* hardi pour craindre *personne*. Vaugelas, Rem. I, 63. Ceci me chagrine, mais je l'aime *trop* pour la céder à *personne*. Marivaux 318. C'est un secret *trop* important pour le confier à *personne*. Voiture, Lettre 23. La ruse est *trop* grossière pour tromper *personne*. Plattner I, 388.

2. trop . . . pour + que.

C'est que l'histoire n'attaque et ne révèle que des morts, et morts depuis *trop* longtemps pour que *personne* prenne part en eux. Saint-Simon 20.

VII. In mit *si* „wenn“ oder „ob“ eingeleiteten Sätzen.

1. *si* = wenn.

Et *si personne* les blasme. Rabelais, Gräfenberg. Je suis le plus trompé du monde, *si* cela est approuvé de *personne*. Molière III, 425. *Si* jamais *personne* est assez hardi pour l'entreprendre, il réussira. Dictionnaire.

2. *si* = ob.

Et aussy avoit-il sergians souldoyers à ses gages pour faire ses commandemens, et espier et aviser s'il y avoit *personne* rebelle à luy. Jehan le Bel 128. Je m'envoys faire mes commissions, et specialement chercher la trompette de la ville pour faire crier s'il y a *personne* qui. Des Periers 363. N'est il pas mieux de voir s'il vient *personne*. Molière, Amph. III, 7; Schmidt 47.

VIII. In der rhetorischen Frage.

Y a-t-il *personne* d'assez hardi? Dictionnaire. *Personne* oserait-il nier? Ib. *Personne* croirait-il jamais? Littré. Connaissez-vous *personne* de plus obligeant? Larousse. *Personne* a-t-il jamais raconté plus naïvement que La Fontaine? Restant; Mätzner, Gr. 164.

Anmerkung:

An dieser Stelle sei noch darauf hingewiesen, dass der Satz, in dem *personne* vorkommt, doch stets eine negative Färbung hat; *personne* kann nicht in schlechthin affirm. Sätzen verwandt werden.

IV. Negatives *personne*.

I. Entwicklung des negativen *personne*.

Die Entwicklung des negativen *personne* hebt mit dem Augenblick an, wo die Negationspartikel *ne* zu *personne* tritt. Dann beginnt der Prozess der Verschmelzung: *ne* und *personne* verschmelzen zu einem negativen Begriff. Wenn dann später *personne* selbst mit negativer Bedeutung erscheint, so ist dies daraus zu erklären, dass *ne* und *personne* sich wieder trennen und *personne* als negatives Fürwort aus dieser Trennung hervorgeht.

Interessant ist übrigens noch, dass derselbe Vorgang, wie er sich in der Bildung des negativen *personne* durch die Verbindung der Negationspartikel *ne* mit einem „ein persönliches Wesen bezeichnenden Substantiv“, *personne*, findet, im Lateinischen in dem Worte *nemo* aus: *ne* + *homo* anzutreffen ist.

Das erste Beispiel des negativen *personne* habe ich belegen können aus dem etwa 1288 entstandenen *Dime de penitence* des

Jehan de Journi, also ganz bedeutend früher als die meisten Grammatiker, die das erste Auftreten in das 16. Jahrhundert setzen. Es folgen dann weitere Beispiele aus afr. Zeit; für die nfr. Zeit glaubte ich solche hier übergehen zu können.

En cui (Christus) tous sens ici s'ensauche, qu'il n'est *personne* ki riens sache, qui de lui n'ait le sens eü et de sa grasse techeü. Penitence 107/10.

Et ne trouveroient noz gens *personne* de par le roy ne son conseil qui les osast aider ne socourir. Jehan de Bel 42. Il n'avoit . . . *personne* qui fust si dolente. Prise 3578.

Bisweilen ist *personne* auch von einer Präposition abhängig:

Et te pry pour Dieu que à *personne* qui vive tu ne me descouvres. Nouv. 14^o,j 137. Si ne s'arreste ça et la, ne a *personne* ne parle. Meliador 20814. Va garde bien que tu ne dyes a *personne* que je sache parler de ceste matère. Cent. II, 51. Onc puis ne mesfist a *personne*, mais fut vray homme. Villon, Gr. T. 158.

Von dieser Zeit an mehren sich die Beispiele bedeutend, so dass ich nfr. Belege nicht anführen zu brauchen glaube.

II. Negatives *personne* ohne die Negationspartikel *ne*.

Wie wir oben sahen, bildete sich durch den Zusammentritt von *ne* und *personne* das negative *personne*. Diese Negationspartikel *ne* stellte sich dabei zum Verbum. Fehlt dieses nun, so bleibt auch *ne* weg und *personne* wird nunmehr für sich allein negativ.

1. Das Verbum fehlt.

1. Der negative Gehalt von *personne* wird durch den Zusammenhang klar.

Personne dans les rues, *personne* aux portes de la ville. Chateaubriand, Littre. *Personne* comme lui pour amurer une voile, pour baisser le point du vent. Hugo, Trav. I, 235. Nous la trouvons là . . ., *personne* auteur d'elle, ni famille ni enfants. Fromentin, Sahel 172.

2. Negatives *personne* antwortet auf eine Frage.

Dis-nous: à qui veux-tu faire perdre la cause? — *A personne*. Racine II, 217.

Je vous demande, à qui vous parlez? — *A personne*, Madame. Marivaux 351.

Dis moi, Raphaël, tu n'as pris conseil de *personne* pour meubler ton hôtel? — *De personne*. Peau 166. Voulez-vous être à moi? — Non, Monsieur, à *personne*. Rostand II, 7.

2. Das Verbum fehlt nicht.

Auch in diesem Falle kann bisweilen die Negationspartikel *ne* fehlen, doch sind die Belege wenig zahlreich.

Der negative Gehalt des *personne* wird auch hier durch den Zusammenhang klar.

Caché derrière ce mur, vu de *personne*, retenant son haleine, il s'habitua à voir Déruchette aller et venir dans le jardin. Hugo, Trav. I, 214.

Zu ergänzen ist das Verbum in folgenden Beispielen:

On y perdit fort peu de monde et *personne* de distinction que le fils aîné de Broglio. Saint-Simon 270.

Ähnlich:

Ne confie à *personne* ce que tu viens d'apprendre, à *personne*, entends-tu. Aug., Fouch. V, 5.

III. *Personne* und ein anderer negativer Begriff in demselben Satze.

Bisweilen tritt ausser *personne* noch ein anderes von den Worten, die mit *ne* beim Verbum einen negativen Ausdruck bilden, zu der Negationspartikel *ne*. Steht nun mit *personne* ein solcher negativer Begriff in demselben Satze, so hat das eine der beiden Werte, die zu *ne* treten, positiven Sinn. „Nach der individuellen Auffassung wird die Entscheidung darüber, welcher Begriff pos. Bedeutung annimmt, verschieden ausfallen“ (Hoepner 26).

1. Zu *ne* ist ausser *personne* noch *pas*, *point* getreten.

Nous *n'irons pas* demander la charité à *personne*. A. Daudet, Plattner III, 2, 175. Grand et sublime effort d'une imagination qui *ne* le cède *point* à *personne* qui vive. Molière, l'Ét. III, 4; Haase 17°. Nous *ne* sommes *point* caressés de *personne*. La Bruyère, Lahmeyer.

2. *plus*.

Bien voy et congnoys que au monde *n'y a plus personne*, tout est mort. Mist. D. V. T. 590, 9. Maximin, à ce mot furieux, l'oeil ardent, *ne* connaît *plus personne*. Rotrou 299. *Personne ne* faisait *plus* la moindre attention à la cérémonie. Pot-Bouille 186.

3. *rien*.

Onques *personne* dou chastiel *n'en* seut *riens*, forsque Florée. Meliador 1177. Je le hay un peu plus par complexion que je *ne* l'accuse par discours; seulement par desir, je *ne* soustrais *rien* à *per-*

sonne. Montaigne 59. Ils *ne* faisaient *rien* à *personne* et ne comprennent pas ce qui leur est arrivé. Hugo, Trav. I, 106.

4. *jamais*.

Je vous dy que de Troïlus *jamais personne* du monde *ne* le savra. Nouv. 14.^o, 171. Ne aussi il *ne* trouvera *jamés personne* qui lui en die. Quinze joyes 54, 31. *Personne n'eust jamais* une naissance si heureuse que la sienne. Voiture 650. Je *n'ai jamais trahi personne*. Marivaux 268. *Jamais personne ne* l'avait entendue chanter. Peau 118. Fort myope, il semblait, malgré son pincenez, *ne jamais voir personne*. Maup. Fort 58.

Anmerkung:

Eine bemerkenswerte Häufung findet sich in folgendem Beispiel:

Et *personne jamais n'a rien fait de si beaux*. Molière, F. s. III, 2; Kayser.

V. Nähere Bestimmungen zu *personne*.

I. Präpositionelle Bestimmung.

1. Ein Substantiv oder ein Pronomen personale schliesst sich an.

a) Mit *de*.

Il fut esmerveillé de ce que *personne de* ses gens ne demoura noyé en la rivière. Jehan 65. Quand il vit qu'il ne se pouvoit despêcher d'eulx et qu'il ne venoit *personne de* ses gens, si fut estonné. Parangon 23. Oedipe demande s'il ne revint *personne de* la suite de Laïus. Voltaire I, 12.

Formelhaft ist die Verbindung „*personne du monde*“ geworden, die schon im 14. Jahrhundert auftritt:

Secrètement entra dedens l'ostel sans estre veu ne senty de *personne du monde*. Nouv. 14.^o, 186; cf. ib. 171, 200. Se tu es mauvais, se t'en vas sans faire mal à *personne du monde!* Parangon 21, cf. ib. 203. Quoi? cousine, *personne ne* t'est venu rendre visite? — *Personne du monde*. Molière III, 311.

b) Mit *à*.

An Stelle der eben besprochenen Verbindung *personne du monde* erscheint auch die ebenfalls formelhafte Verbindung „*personne au monde*“:

Comment cela se pourroit-il faire? Car il n'y a point de *personne au monde* qui soit moins façonnée que moi. Molière III, 402. *Personne au monde* que son maître ne m'a donné l'aversion naturelle que j'ai pour lui. Marivaux 264. Et il s'agissait simplement de passer la

nuit dans la chambre de la bonne, où *personne au monde* n'aurait l'idée d'aller les chercher. Pot-Bouille 334.

c) **Mit dans.**

Il n'y eut plus *personne dans* la cour, qui ne jugeast, que . . .
Voiture 664.

d) **Mit en.**

C'est l'arrest de nature et *personne en* ce monde ne sçauroit contrôler sa sagesse profonde. Regnier 20. Et continuay le reste si mélodieusement, et si tristement, qu'il n'y eut *personne en* la compagnie à qui les larmes n'en vinssent aux yeux. Voiture 97.

e) **Mit sur.**

Nous marmottions toutes les deux ensemble un long et doux cha-
pelet de menus et mièvres souvenirs que *personne sur* la terre ne sait plus que moi. Maup. Fort 139.

f) **Mit si non.**

Ne trouva *personne* en chemin, *si non* le gouverneur d'Espagne.
Jehan 25.

An Stelle dieses „si non“ tritt auch „fors que“, einfaches „que“ oder auch „horsmis“.

fors que findet sich in folgendem Beispiel: Onques *personne* dou
chastiel n'en setit riens, *fors que* Florée. Meliador 1177.

que: Quelles menasses sont ce cy? Je n'ay trouvé encore *personne*
qui m'ait menassé *que* cette folle. Labé 12. *Personne* au monde *que*
son maître ne m'a donné l'aversion naturelle que j'ai pour lui. Mari-
vaux 264.

Auch ein Pronomen personale kann sich an dieses „que“ an-
schliessen:

Je ne sache jamais que *personne* ait manié mon arc *que* moy.
Labé 15. Le pourquoi? Ah! par exemple, voilà ce que *personne* au
monde ne sait *que* lui . . . Peau 149.

An „horsmis“ ebenso:

Personne n'est encore mort de votre absence, *horsmis* moy. Voiture 262.

2. Ein Adjektiv schliesst sich an.

a) **Mit de.**

Il n'y a *personne de* raisonnable qui puisse parler de la sorte.
Pascal, Pens. IX, 1; Darmesteter, Dictionnaire. Il n'y a *personne de*
vraiment heureux ici-bas. Darmesteter. Il n'y a *personne de* si sot.
Bastin 87.

b) Ohne *de*.

Dies ist bei weitem seltener.

Et aussy avoit-il sergeans souldoyers à ses gages pour faire ses commandemens, et espier et aviser s'il y avoit *personne rebelle* à luy. Jehan le Bel 128.

3. Ein Partizipium schliesst sich an.

Dieser Fall ist sehr selten.

Humble vierge, a qui ne ressamble *personne nee*. Mir. V, 503.

4. Ein Pronomen demonstr. oder indef. schliesst sich an.

a) Mit *de*.

α) *ceux*.

Mais il n'y eut *personne de ceux* qui l'entendaient qui ne le baissât la tête pour rire à son aise. Chifflet, Lücking. Et il n'y a *personne de ceux* qui vous aiment le mieux, qui pût désirer que . . . Voiture 100.

β) *autre*.

autre in Verbindung mit *personne* erscheint nur sehr selten durch *de* verbunden; es ist nach Plattner I, 355 zu meiden (cf. Jäger 78).

Et en me priant de faire en sorte que *personne d'autre* ne vint à s'y présenter. Töpffer 228, Jäger 78.

γ) *autrui*.

Führt Plattner III, 2, 169 einmal an:

Il ne m'avait plus été possible de décerner, à *personne d'autrui*, le titre de sensé. P. Hervieu.

a) Ohne *de*.

Ohne durch *de* mit *autre* verbunden zu sein, erscheint *personne* öfters:

A qui s'en prendre de ce dégât? *personne autre* que moi n'était entré dans la chambre. Rousseau 25.

. . . En ce cahier, que je relirai jusqu'à ma mort et qui ne sera lu par *personne autre* que moi. France, Crime 55. *Personne autre* que Désiré ne savait à quel point . . . Daudet, Fromont 52; Jäger 78.

5. Ein Adverb schliesst sich an.

a) Mit *de*.

Escoutant si *personne de ceans* faisoyt poinct de bruit. Heptam. III, 88; Lahmeyer.

b) Ohne de.

On ne pouvait se fier à *personne mieux* qu'à un fraudeur. Hugo, Trav. I, 252.

II. Satzbestimmung.

Als Satzbestimmung zu *personne* erscheint sehr oft ein Relativsatz. So schon im 14. Jahrhundert.

Onques pour *personne qui* luy en parlast . . . il n'en vult aultre chose faire. Jehan le Bel 94; ib. 301.

Par ma foy, monsieur, fait-elle, madame est bien malade, et n'y a *personne qui* puisse riens faire. Quinze joyes 94, 23.

Pour faire crier s'il y a *personne qui* ayt point trouvé ce diable de livre. Des Périers 363; cf. 350.

Il n'y a *personne que* j'honore à l'égal de vous. Molière III, 416.

Eh! peut-on posséder ce que le coeur désire, être heureux, et n'avoir *personne à qui* le dire? Voltaire I, 179; cf. I, 12.

Personne als Beziehungswert eines Relativsatzes erscheint auch in der formelhaften Verbindung: „*personne qui vive*“, die ebenfalls schon im 14.^o auftritt:

Et te pry pour Dieu, que, s'il y a foy ne loyauté en nostre amour, que à *personne qui vive* tu ne me descouvres. Nouv. 14.^o, 137; cf. 204.

VI. Stellung von *personne*.**I. Stellung als Subjekt oder Objekt zum Verb im Allgemeinen.****1. Stellung als Subjekt.****a) Vor dem Verbum.**

Dies ist die bei weitem gebräuchlichste Stellung, die sich bis heute erhalten hat.

De nostre mal *personne* ne s'en rie. Villon, Codicille 147.

Autrement *personne* ne vous aymera, ny les voysins, ny voz parens. Des Périers 20.

Elles souhaiteront fort que *personne* ne fût ici pendant cette répétition. Molière III, 405.

C'est que l'histoire n'attaque et ne révèle que des gens morts, et morts depuis trop longtemps pour que *personne* prenne part en eux. Saint-Simon 20.

Et il s'agissait simplement, de passer la nuit dans la chambre de la bonne, où *personne* au monde n'aurait l'idée d'aller les chercher. Pot-Bouille 334.

b) Nach dem Verbum.

Humble vierge, à qui ne ressamble *personne* nee. Mir. V, 503.

2. Stellung als Objekt.

Die häufigste Stellung des *personne* in diesem Falle ist

a) nach dem Verbum:

Ne trouva *personne* en chemin. Jehan 25. N'eslève aucun et n'abaisse *personne*. Des Périers 123. L'amour est un tyran qui n'épargne *personne*. Corneille III, 10.

b) Vor dem Verbum.

Diese Gruppierung ist selten.

Jamais *personne* n'escondisons nous invitant courtoisement à boire. Gargantua 164.

II. Stellung als Subjekt oder Objekt bei den synthetisch gebildeten Zeitformen.

1. Stellung als Subjekt.

Die am meisten verwandte Stellung ist: *personne* + Hilfsverb + Participium.

Toute circulation semble interrompue; *personne* encore n'a paru sur les routes. From., Sahel 105. *Personne* n'a songé à introduire en France cet exercice, qui, répugne à la délicatesse européenne. Je sais tout 108.

2. Stellung als Objekt.

Die Stellung ist in diesem Falle: Hilfsverb + Participium + *personne*.

Quelles menasses sont ce cy? Je n'ai trouvé encore *personne* qui m'ait menacé que cette folle. Labé 12. Me promets-tu le secret? — Je n'ai jamais trahi *personne*. Marivaux 268.

III. Stellung als Objekt beim Infinitiv.

2. Personne nach dem Infinitiv.

Diese Stellung ist vom Anfang an sehr beliebt gewesen, sowohl wenn der Infinitiv von einer Präposition begleitet ist als auch wenn dies nicht der Fall ist.

a) Der Infinitiv ist von einer Präposition begleitet.

Sans rencontrer *personne*. Cent I, 137. Faisant deffendre à ses gens de guerre de frapper ny offenser *personne*. Ménippée 163. Non, non, je serais fâché d'incommoder *personne*. Molière III, 408. Elle entra chez elle à un désir de se coucher, de ne voir *personne*. Maup. Fort 37.

Anmerkung:

Dieselbe Gruppierung wie in den vorangehenden Beispielen findet sich auch, wenn *personne* mit einer Präposition verbunden ist, wie in folgenden Beispielen:

Sans escouter ne parler *a personne* qui vive. Nouv. 14.^o, 204. Le Roi l'avoit dit au duc de Noailles . . . avec défense d'en parler à *personne*. Saint-Simon 116. Oh! je n'ai jamais refusé de trinquer *avec personne*. Marivaux 246.

b) Der Infinitiv ist nicht von einer Präposition begleitet.
Der Infinitiv ist abhängig:

α) Von oser.

Et en son absence elle n'*osoit* recevoir *personne*. Cent II, 149.

β) Von pouvoir.

Mad. de Sévigné ne *pouvait* épouser *personne* à qui je donnasse de meilleur coeur mon approbation. Sévigné I, 533. Le pauvre enfant est malade et ne *peut* recevoir *personne*. Je sais tout 71.

γ) Von sembler.

Fort myope, il *semblait*, malgré son pincenez, ne jamais voir *personne*. Maup. Fort 58.

δ) Von Vouloir.

Monsieur n'*a voulu* voir *personne*. Peau 147.

ε) Von falloir.

Pour se donner à lui, *faut-il* n'aimer *personne*? Corneille III, 490.

ζ) Von laisser.

Mais faisons mieux et ne *laissons* venir *personne*. Laf. Contes III, 6, 167. Ne *laisse* entrer *personne*. Peau 219.

2. Personne vor dem Infinitiv.

Personne vor dem Infinitiv ist äussert selten; ich habe es nur belegen können in einem Beispiel, in dem sowohl der Infinitiv als auch *personne* mit einer Präposition verbunden war.

Laquelle chose *voulant faire*, me fut nécessaire, avecques plusieurs engins et faczons, *sans a personne du monde la faire assavoir*, m'en partir tres celeement. Nouv. 14.^o, 200.

VII. Einige Besonderheiten im Gebrauch von *personne*.

I. *Personne* im pluralischen Sinne gebraucht.

Diesen Gebrauch führt Plattner (III, 2, 159) an mit folgendem Beleg: *Personne* ne dit du mal *les uns des autres*. A. Germain.

II. *Personne* gleichzeitig als Pronomen und als Substantiv gebraucht.

Bienaimé n'a surpris *personne*, au moins de celles qui par devoir professionnel fréquentent au ministère de la marine. Plattner III, 2, 159.

III. *Personne* zweimal in einem Satze gebraucht.

Personne n'a été ruiné par *personne*, avec plus de grâce, et de charme. Desnoyers; Plattner III, 2, 175.

IV. *Personne* verstärkt:

a) Durch einen folgenden negativen Ausdruck.

Personne, aucun voisin n'ayant pu ou voulu faire pour elle cette course, elle avait entrepris . . . Maupassant, Hoepner 58.

b) Durch nul.

Il ne trouva *personne nulle*. Perceforest, t. I, Littré.

VIII. Einige feste Wendungen mit *personne*.

1. Il y a *personne* et *personne*

führen die Wörterbücher (Académie, Littré, Larousse) an in der Bedeutung „il y a une grande différence d'une *personne* à autre.“ Die Bedeutung wird etwa dem deutschen Ausdruck „es gibt solche und solche Leute“ gleichkommen.

2. Il n'y a plus *personne* au logis

erwähnt das Dictionnaire de l'Académie als Redensart, mit der man denjenigen bezeichnet „qui a perdu la tête“. Die Wendung entspricht also etwa der deutschen: „er hat den Kopf verloren, es spukt bei ihm im Oberstübchen, er ist nicht ganz richtig.“

Daneben kommt dieselbe Wendung nach den Angaben der Lexikographen auch in dem Sinne unseres deutschen Ausdruckes: „er ist tot, gestorben“ vor.

3. Il n'y a *personne* qui

erscheint:

a) Mit verneintem Verb im Relativsatz.

Armés vous et le faites brief, et qu'il n'y ayt icy *personne* qui ne se arme. Mist. D. V. T. 8041. Et continuay le reste si mélodieusement et si tristement, qu'il n'y eut *personne* en la compagnie à qui les larmes n'en vissent aux yeux. Voiture 97.

a) Mit affirmativem Verb.

Et après tout cela, mille coups de chappin, de baston et de verges, il n'y a *personne* qui les puisse contenter. Parangon 242. Il n'y a

personne que j'honore à l'égal de vous. Mol. III, 416. Il dit que dans l'univers il n'y a personne qui le mérite. Marivaux 401.

IX. Umschreibungen zum Ersatz von *personne*.

Das Indefinitum *personne* tritt in afr. Zeit verhältnismässig selten auf, erst in nfr. Zeit erweitert sich sein Gebiet.

Zum Ersatz finden sich in afr. Zeit zahlreiche Verbindungen, die sich zum Teil noch im Nfr. belegen lassen.

I. *ne-nul*.

Ganz besonders häufig begegnet uns im Sinne von *personne*: *ne-nul*, das sich bis heute erhalten hat. Es tritt schon in den ältesten Denkmälern auf:

1. Ohne nähere Bestimmung.

Toit i acorent, *nuls ne* s'en volt torner. Alexius 104.

Car la langue *ne* puet *nuls* donter (nemo domtare potest: Original!). Bernhard 331.

Quar *nus ne* puet graignur folie fere que de son meillur ami mettre a mort. Marques 129.

Mais les Genevois se deffendirent si fort de trait que *nul ne* porroit approachier de la galée. Valois 236.

Il n'en estoit mors *nulz*, Abel en est commencement. Mist. D. V. T. 3021.

Nul ne prent goust à voir des bestes s'entrejouer et caresser, et *nul* ne faut de s'esjouyr à les voir s'entredechirer et desmembrer. Montaigne 113.

Mais *nul ne* peut éviter sa destinée. France, Crime 113.

Anmerkung:

Um die Verneinung besonders nachdrücklich hervorzuheben, findet sich eine Verbindung der Maskulin- und Femininform (cf. Jäger 100).

Et come il seit ainsi, que *nus ne nule* me puet tolir a estre empereres apres la mort seignor l'empereor se il non, ge vos pri . . . Marques 130; cf. 139.

2. Mit näherer Bestimmung.

a) Satzbestimmung.

α) Relativsatz.

Hier sei erwähnt, dass sich, in ähnlicher Weise wie dies bei *personne* der Fall war, bei *nul* oft der formelhaft hinzugefügte Relativsatz „*qui vive*“ findet.

Sire, *ne* entreie mie en jugement encontre ton sergent, quar *nul qui vive ne* puet estre deuant ti juste *ne* iustifiez. Lothr. Ps. 142, 2.

β) Konzessivsatz.

Et chastel avoit grant moleste del conte qui estoit ocis; mes n'i a nul, tant soit de pris, qui voist apres pou le vengier. Erec 4914. Nen i a nul tant soit preus ne vallans por lui aidier osant paser avant. Aliscans 1516.

b) Präpositionelle Bestimmung.

Ein Substantiv oder ein Pronomen schliesst sich an mit: *si non*. Car *nuls ne vit bien se cil non* qui lo bien fait. Bernhard 265. *Ne nus n'a vostre fille mal menee s'ele meisme non*. Marques 87; cf. 38, 142. Vos maulx verrez en bien tourner; *nul n'y peut nuire si non* Dieu. Ball. 169. *Nul n'y a interest si non* moy, à qui la chose touche. Parangon 152.

Si non kann auch vertreten werden durch *fors*, *fors . . . solement* und *que*.

fors: Mes *nus n'i pot onques mes trouver cest pertuis fors* vos. Marques 43.

fors-solemant: Si n'i a *nul*, qui le conoisse *fors que* Lunete *solemant*. Löwenr. 4636.

que: *Nul ne passe aujourd'hui aux rochers qu'égare*. Hugo, Trav. I, 231.

c) Attributive Bestimmung.

Die attributive Bestimmung ist ein Adjektiv: Il n'y a *nul content*, il n'y a *nul* qui die. Parangon 249. Weitere Beispiele: Jäger 108.

II. *ne-nul homme*.

Auch dieser Ersatz für *ne-personne* ist in afr. Zeit sehr häufig anzutreffen. Schon im Leodegarlied und in der Passion begegnet er uns.

1. Ohne nähere Bestimmung.

Ne fud nuls om del son iuvent qui mieldre fust donc a ciels temps. Leodegar 31. Sos monument fure toz nous, anz lui *n'oi iag unque nulz om*. Passion 356.

Nulz hom ne sout les sons ahanz *fors sul le lit u il ad geu tant*. Alexius 55. Tenez m'espée, meillur *n'en ad nuls hom*. Roland 620.

Nuls huem nel poeit retenir. Marie de Fr., Biscl. 232.

Nus hom ne vos en fera tort. Marques 19.

Adonc en mon cuer nouvelle estoit Amours, qui tant amer me faisoit qu'oneques d'amour telle *nulz hom n'oy*, ce croy, parler. Ball. 107.

Zahlreich sind die Fälle, in denen *ne-nus hom* in Verbindung mit einer Präposition erscheint:

Diese Präposition ist: *de*.

Car ja *de nul home* n'avrez socors. Jourdain 3900.

à

A nul omne no l'demonstrat. Leodegar 13. *Ne vus descovrez a nul hume!* Marie de Fr., Lanv. 145. *A nul home mal ne fera.* Bestiaire 229.

pour

Por nul ome ne fu mes nons celez. Couronn. 1569. Ja *pur nul hume nel* lenne. Marie de Fr., Equ. 234.

2. Mit näherer Bestimmung.

a) Satzbestimmung.

Als solche erscheint ein mit tant eingeleiteter Konzessivsatz in folgendem Beispiel:

Einsi fu la pucele gardee une piece, que *nus hom . . . tant fust bien de l'empereor*, n'osoit entrer. Marques 108.

b) Präpositionelle Bestimmung.

a) Ein Pronomen oder Eigennamen schliesst sich an mit: fors.

Nuls huem fors vus ne me verra ne ma parole nen orra. Marie de Fr., Lanv. 169.

fors solement.

Einsi fu la pucele gardee une piece, que *nus hom . . .* n'osoit entrer es chambre *fors* solement Marques. Marques 108.

β) Ein Substantiv schliesst sich an.

aa) Mit de.

Dies ist der Fall in der formelhaften Wendung: „ne-nul homme de char“, die bereits im Rolandsliede auftritt:

Ne vus lerrai pur nul hume de carn. Roland 2141. *Nuls om de char*, pelerins ne palmiers, ne seüst tant errer ne chevalchier. Couronn. 1372, cf. 1379. *Nus hom de char* ne vit si bel. Flore 554.

ββ) Mit en.

Nuls huem el mund ne purreit dire la grant peine ne le martire. Marie de Fr., Guig. 661.

c) Attributive Bestimmung.

Als solche erscheint

α) ein Adjektiv

carnal: Schon in der Passion: Non fu *nul om carnals* en cel enfern qui . . . Passion 381. Ja n'iert vencuz pur *nul hume carnal*. Roland 2153.

crestiens: *Nus hom crestiens* plus bel ne plus riche ne vit. Villehardouin; Roeschen.

mortel: *Nulz om mortalz no l pod penser.* Passion 83. *Ja ne verra nus hom mortex plus delitable.* Flore 1861.

vivant: *Ne placet Deu, ço li respunt Rollanz, que ço seit dit de nul hume vivant.* Roland 1674. *Plus biax ne fu nus hom vivans.* Flore 2852.

β) Ein Partizipium.

Hier ist mir nur das Partizipium *né* begegnet, das in Verbindung mit *de mere* oder ohne diesen Zusatz formelhaft sich an *homme* anschliesst.

Né ohne *de mere* zeigt folgendes Beispiel:

Onques par nul home né tant bele ne fu vëue. Chansonn. 12.^o, Gautiers XVI, 22.

Né mit dem Zusatz *de mere* erscheint schon in der Passion:

Tot nol vos pose en ben comptar, no l pod nul om de madre nez. Passion 448. *Einsi fu la pucele gardeë . . . que nus hom de mere nez . . . n'osoit entrer.* Marques 108.

III. ne-homme.

Interessant ist, dass dieser Ersatz vom *ne-personne* ganz dem lat. *nemo* entspricht, das ja aus *ne + homo* entstanden ist. Der einzige Unterschied ist der, dass im Französischen die beiden Worte nicht, wie im Lateinischen, mit einander verschmolzen sind.

Ne-homme tritt bereits in der Passion auf und hat sich, wenngleich selten, bis heute erhalten. Es erscheint:

1. Ohne nähere Bestimmung.

a) *ne-homme* ohne Präposition.

Cum cela carn vidra murir, qual agre dol no l sab om vivs. Passion 332.

Carles ne dutet hume . . . Roland 2740.

N'est hom qui vus en face aïe. Adam 509.

Ne venoit çaienz hom que il. Marques 111.

Onques n'avait homme veu la chose pareile. Jehan le Bel 162.

N'espargnez homme, je vous prie. Villon, Gr. T. 538.

Onques homme ne fut plus joyeux. Parangon 91.

Personne ne souffla, homme ne s'en plaigna. Paul-L. Courier, Plattner III, 2, 152.

Anmerkung:

Ähnlich wie bei *ne-nul* findet sich Gegenüberstellung von *ne-hom* und *ne-femme* zur Verstärkung der Negation:

N'ume ne femme n'i trouva. Marie de Fr., Yonec 380. *Plus bel ne vit ne hom ne femme* Flore 500. *Ne il n'i trovoit ne home ne*

feme. Marques 38. *Homme ne femme n'encontra.* Meliador 20219; cf. 12152.

b) *ne-homme* abhängig von einer Präposition.

de:

Ne fust arrestés d'ome . . . Mainet II, 132.

Et d'omme ne suis hoir. Villon, Poés. div. 58.

à:

Unc puis a hume ne parla. Marie de Fr., Yonec 546. *Que ne seit mais batesmes fait a homme,* ni espousemens. Mahomet 1525.

par:

Aidiez; ainz mais par ome ne perdi mes estiers. Couronn. 2561
Ainz mais par home ne fui deschevauchiez. Jourdain 1937.

pour:

En Rencesvals a Rollant irai joindre, de mort n'avrat guarantisun pur hume. Roland 924. *Ainz mais por ome ne vos vi esmaier.* Couronn. 358.

2. Mit näherer Bestimmung.

a) Satzbestimmung.

α) Relativsatz.

Formelhaft erscheint ein Relativsatz in folgenden Sätzen:

Si grant empire ne vit hom qui soit nes. Aliscans 4165. *Parmi la ville en est batant menez, qu'il n'est rescouz d'omme c'onques fust nes.* Jourdain 3287.

Bisweilen auch mit dem Zusatz: *de mere*:

Dex ne fist home qui de mere soit nes, qui . . . Amis 32.

Genau wie der formelhafte Relativsatz „*qui soit (fust) nes*“, erscheint die Wendung „*qui soit (fust) vivans*.“

Oëz d'une merveille grant, ne l'oit hom qui soit vivant. Adam 931.
Ja ne fust arrestés d'ome qui fust vivans. Mainet II, 132.

Ähnlich auch:

Quant mes compains en vult ce recouvrer que hom qui vive ne li porroit donner. Amis 2941.

β) Konzessivsatz.

Einen mit *tant* eingeleiteten Konzessivsatz als nähere Bestimmung zu *ne-homme* haben wir in folgendem Falle:

Il n'est hom . . ., tant soit de grant hautece, que ele daignast prendre. Marques 90.

b) Präpositionelle Bestimmung.

α) Ein Pronomen oder Substantiv schliesst sich an mit: *si non*.

N'i ot hume se les suens non. Marie de Fr., Eliduc 811.

Für *si non* kann auch eintreten:

fors:

Car *non est hom* qui nos pust garantir *fors* Dameldeu. Aliscans 210/11; cf. 1547.

que:

Ia *ne venoit çaienz hom que* il. Marques 111.

β) Ein Substantiv schliesst sich an mit: à:

Il *n'a homme au monde* qui plaie li feist si profonde. Myst. 15.^o; 235.

en:

Il *n'est hom el monde* qui autant vos soit de lignage. Marques 90.

sous:

Soz *ciel n'at homme* qui's poisset conforter. Alexius 118. *Suz ciel n'ad hume* que tant voeillet haïr. Roland 1244. *Suz ciel n'a hume...* ki durement n'en amendast. Marie de France, Equ. 87. *Ne parlons mes a home desoz ciel.* Jourdain 731.

Alle diese Verbindungen sind formelhaft.

a) **Attributive Bestimmung.**

Diese kann sein:

α) ein Adjektiv.

Nur das Adjektiv *vivant* ist mir so begegnet:

Ia *mes n'avra hume vivant*. Marie de Fr., Eliduc 517.

Das Dictionnaire de l'Acad. führt an:

Il *n'y a homme vivant* qui puisse assurer.

β) Ein Partizipium.

Als solches erscheint in formelhafter Weise das Partizipium *né* und zwar

aa) ohne weiteren Zusatz.

Il *n'estoit homme né* qui tout le sien ne m'eust donné. Villon, Gr. T. 46.

ββ) Mit dem Zusatz: *de mere*.

En Aucebier par ot si grant fierté que *ne feri homme de mere ne* cui nen eüst au premier cop tué. Aliscans 4204/05. *Ne douterai homme de mere ne.* Jourdain 3821.

IV. ne-celui.

Hier möchte ich die Wendungen *il n'y a (n'est) celui* behandeln, die mehrfach die Bedeutung von „niemand“ annehmen und im Sinne von *ne-personne* stehen.

In fast allen Fällen folgt auf *il n'y a (n'est) celui* ein Relativsatz mit *qui*. Nur in einem Falle habe ich bei Lemme (124/125) fehlendes *qui* belegt gefunden:

Si plorerent, *n'i ot celui*. J. Condé, Tobler, Zeitschr. II, 567.

Ich behandle il n'y a (n'est) celui im Anschluss an Lemme, l. c.

1. Mit verneintem Verb im Relativsatz.

Cel n'en i at qui n'report sa dolor. Alexius 111. Cel n'en i ad qui Monjoie ne demant. Roland 1482. *N'i a celui qui ne l'ait chier*. Marie de Fr, Biscl. 178. *Si n'i ot celui, qui ne tremblast de poor*. Marques 101. Il n'est presque *celui qui* de son parentage ne lamente quelqu'un en ce public orage. Garnier.

2. Mit nicht verneintem Verb.

N'i ad icel ki un sul mot respundet. Roland 3540. *N'i ot celui des barons qui la bataille osast emprenre*. Marques 101. *N'i ait celui qui ait rewart de deux, tant sont fier couraige*. Guerre 203. *Il n'est celuy pourtant d'entre tous qui l'ait faict*. Garnier, Jensen 30.

Weitere Beispiele: Lemme 124/25.

Anmerkung:

Einmal habe ich die Verbindung der Maskulin- und Femininform zum stärkeren Ausdruck der Negation belegen können:

Il n'y a ne celuy ne celle qui puisse eschapper ce passage. Mist. D. V. T. 7121.

Ein Konzessivsatz als nähere Bestimmung zu ne-celui erscheint in folgendem Beispiel:

Si n'i ot celui, tant fust empensez, qu'il ne risist de ce. Marques 21.

Auch eine präpositionelle Bestimmung kann in Beziehung auf ne-celui stehen:

Nen i ad cel qui ne l'graant e otreit fors sul Tierri. Roland 3805.

V. ne-ame.

Eine weitere Wendung, die zum Ersatz für ne-personne dienen kann, ist ne-ame. Sie erscheint:

1. Ohne nähere Bestimmung.

Ja mais *ame ne sera cuite de pechie, ne n'i avra fuite que . . .* Mahomet 1076. La dessus seoit une dame, mais si estrange onc *ne vit ame*. Chemin 2364.

Chastoy est une belle aulmosne, *ame n'en doit estre marry*. Villon, Gr. T. 1641, cf. Cod. 147. Mais gardez qu'*ame ne nous voie*. Mir. II, 491, cf. VIII, 121. Comment? *ame ne les oserait il toucher*. Des Périers 15.

Anmerkung:

Schon früh hat sich ne-ame mit dem indefiniten nul verbunden:

Vindrent al ost de cez de Syrie, mais *n'i* trouverent *nule anme*.
Rois IV, 7, 5. Ja mais *ne* trouvaissent *nule anme* ki lor fëist si loi
augment lor choses. Mahomet 90. *Nulle ame ne* peut mal avoir . . .
s'en vostre secours a fiance. Mir. I, 488.

2. Mit näherer Bestimmung.

a) Präpositionelle Bestimmung.

Ein Substantiv oder ein Pronomen schliesst sich an mit: *si non*:
Et *n'estoit ame* qui rien sceust de leur très plaisant passetemps,
si non une damoiselle. Cent 246.

Si non kann vertreten werden durch: *fors seulement*:

Il vint veoir qu'on disoit en la cuisine, où il *ne* trouva *ame fors*
seulement ces chemises . . . Cent II, 73.

que:

Ame que Dieu *n'y* scet la voie. Mir. I, 904. Il *n'y* a point de peril,
Monseigneur, ce dit mademoiselle: *ame ne* vient icy *que* nous. Cent 16°.

b) Attributive Bestimmung.

Die attributive Bestimmung ist ein Adjektiv, wie in folgendem
Falle:

Au jour d'ui *n'est ame lie*, on ne chante *n'esbanie*, chascun cuide
avoir deffaut. Deschamps DLXII, 6.

Formelhaft ist das Adjektiv *vivant* in Verbindung mit *ne-ame*
geworden:

Et pour ce vous *n'avez cause de douloir*, *n'est ame vivant* qui a la
vérité vous en puisse ou doyve chargier. Cent 139. *J'ai été* en tel
lieu, je *n'y* ai trouvé *âme vivante*. Dictionnaire de l'Ac.

c) Satzbestimmung.

Als solche erscheint ein Relativsatz in folgenden Beispielen:

Ja mais *ne* trouveroient *nule anme ki* lor fëist si loiaument lor
choses. Mahomet 90. Et pour ce vous *n'avez cause de douloir*, et *n'est*
ame vivant qui a la vérité vous en puisse ou doyve chargier. Cent 139.
On place un soldat à son poste, avec ordre de *ne* laisser passer *âme*
qui vive. R. 15/9, 1887, Stier 447.

VI. *ne-nule rien vivant*.

Diese Verbindung habe ich nur in einem Falle belegen können;
doch kommen wohl sicher mehrere vor, wieweil diese Wendung
selten zu sein scheint.

N'i trouva *nule rien vivant* fors sul le chevalier dormant. Marie
de Fr., Guig. 279.

VII. ne-corps d'homme.

Auch diese Ausdrucksweise tritt nur einzeln auf:

Corps d'homme n'étoit avec moi. Scarron, Virg. II; Haase 17.^o.

Corps d'homme n'en reçut outrage. Ib.

Weitere Beispiele sind mir nicht begegnet.

VIII. ne-gent.

Dieser selten zum Ersatz von ne-personne dienende Ausdruck wird einmal von Roeschen, über den Gebrauch der Negation, erwähnt unter Anführung folgenden Beispielen: Et sachiez que si halte conve-nance *ne fu onques mais offerte a gent.* Villehardouin.

IX. ne-qui que ce soit (fût).

Diese Wendung tritt erst vom 17. Jahrhundert an auf; wenigstens ist mir ein früherer Beleg nicht begegnet.

Cette façon de parler . . . est tres-mauvaise, et je ne conseillerois à qui que ce soit d'en user. Vaugelas, Rem. II, 190.

Tout le monde convient que le tempérament varie et que ses vicis-situdes peuvent être funestes, et qui que ce soit ne se met en peine d'en chercher la cause. Diderot 68.

Plattner III, 2, 199 führt einige Beispiele an, von denen ich hier die folgenden erwähne:

Qui que ce soit n'y trouve à redire. P. L. Courier. *Vous n'avez parlé à personne? — A qui que ce soit.* A. Dumas. *Cependant, il y eut aussi de la faute du sort; il en éprouva, plus que qui que ce soit, les piquantes contrariétés.* A. Grouvelle.

Der Vollständigkeit halber seien zum Schluss noch zwei Beispiele angeführt, die das Dictionnaire de l'Académie gibt:

Je n'ai trouvé qui que ce soit.

Il n'y a qui que ce soit.

même.**Einleitung.**

Das unbestimmte Fürwort même ist die lautgesetzliche Entwick-lung eines anzusetzenden metipsimnm. Dieses entwickelte sich korrekt zu afr. meesme, das nfr. même ergab. Daneben findet sich ein afr. meisme, das durch Dissimilation aus meesme zu erklären ist.

In den ältesten Denkmälern begegnet uns noch das ohne Zusammen-setzung mit met- gebildete eps aus ipsum und ein medeps, das aus met + ipsum herzuleiten ist. So findet sich eps in der Passion sechsmal,

im Leodegar zweimal; die dazugehörige Femininform *epsa* ist mir nur in der Passion und zwar dreimal entgegengetreten. Die Bedeutung des *eps*, *epsa* entspricht der des lat. *ipse* und der des deutschen „selbst“.

1. *eps*.

eps erscheint in folgenden Fällen:

Peccad negun unque non fez, per *eps* los nostres fu aucis. Passion 3. Chi *eps* lo morz fai se revivre. Ib. 9.

In Verbindung mit einem Personalpronomen:

Tu *eps* l'as deit, respon Jhesus. Ib. 46. Nos cestes pugnes son aven, contra *nos eps* pugnar deven. Ib. 126.

In Verbindung mit dem Demonstrativum:

Lo nostrae seindrae en *eps cel* di ueduz furae ueiades cinc. Ib. 105. Pedras lo vit en *eps cel* di. Ib. 106. Paschas furent in *eps cel* di. Leodegar 14.

Auch substantivisch in einem Falle:

Un compte i oth, pres en l'estrit, *ciel eps* num avret Evrui. Ib. 10.

Anmerkung:

Alexius 125 findet sich die fast noch ganz lat. Form: *ipse* für die lat. Ablativform *ipso*; es ist also nur das *o* zu *e* geschwächt:

En icest siecle nos achat pais e joie, et en cel altre la plus durable glorie en *ipse* verbe.

Ebenso ist in der Passion 45 die lat. Schreibung *ipsum* anzutreffen:

Dauant l'ested le pontifex, si conjuret per *ipsum* deu qu'el lor disset, per pura fied, si vers Jhesus fils deu est il.

2. *epsa*.

Für *epsa* bieten sich drei Beispiele.

Pedres fortment s'en aduned, per *epsa* mort no l gurpira. Passion 29. Respon li bons qui non mentid, chi en *epsa* mort se per fu pius. Ib. 75. Ad *epsa* nona cum perveng, donc escribed Jhesus granz cris. Ib. 74.

Ausser diesem *eps*, *epsa* tritt nun, wie schon erwähnt, noch eine mit *met* zusammengesetzte Form *medeps* auf; ich habe sie zweimal in der Passion und einmal im Alexanderfragment belegen können:

Per lui *medeps* audit l'auem. Passion 46. Et cum asez l'ont escarnid, donc li ventent son vestiment, et el *medeps* si pres sa cruz. Ib. 64. Li quarz lo duyst corda toccar et rotta et leyra clar sonar et en toz tons corda temprar, per se *medips* cant allevar. Bartsch, Chrest. 20, 40.

In *eps*, *epsa* sowohl wie in *medeps* haben wir provenzalische Formen zu sehen, die sich bei den eigentlich französischen Autoren nicht

finden. Hier erscheint in ganz seltenen Fällen ein Femininum *esse* und häufiger ein Maskulinum *es*, letzteres jedoch nur in bestimmten Redewendungen, wie *en es le pas*, *en es le jor*, etc. Die Femininform *esse* ist mir im Computus begegnet:

Quant sun cors at furnit et de tut aemplit, par *esse* la chariere s'en repairet arriere. 1433, 34, cf. 2469, 70.

Weitere Beispiele von „*es*“ wie von „*esse*“ bringt Godefroy.

Nach diesen Bemerkungen über *eps*, *epsa*, *es* und *esse* wende ich mich zur Darstellung der Syntax der *même*.

I. *même* im Sinne des lat. *idem*.

I. *même* in Verbindung mit dem bestimmten Artikel.

1. Adjektivischer Gebrauch.

Wie im Deutschen der Artikel in Verbindung mit „selb“, so findet sich im Französischen der Artikel in Verbindung mit „*même*“ im Sinne des lat. *idem*.

Die regelrechte Stellung des *même* in dieser Verwendung ist die zwischen Artikel und Substantiv. Diese Regel erleidet jedoch in afr. Zeit viele Ausnahmen. Erst in späterer Zeit wurde der Stellung des *même* vor Artikel und Substantiv, zwischen Artikel und Substantiv und nach Artikel und Substantiv eine bestimmte Bedeutung gegeben.

Für *même* im Sinne des lat. *idem* finden sich folgende Stellungen:

a) Artikel + *même* + Substantiv.

In dieser Stellung ist mir *même* zuerst im 15.^o begegnet. Es wird von da ab sehr häufig und ist in nfr. Zeit eine so geläufige und bekannte Erscheinung, dass ich nur wenige Beispiele anzuführen brauche.

α) Singularischer Gebrauch.

Double ballade sur le *mesme* propos. Villon, Gr. T. 46.

Vous retombez en la *mesme* faute qu'avez déjà commise. Estienne I, 40.

Nous fûmes avant-hier à la *même* pièce. Molière III, 321.

J'avois lié une amitié intime avec le comte de Coëtquen, qui étoit dans la *même* compagnie. Saint-Simon 56.

L'habite depuis quarante ans la *même* maison et je n'en sors guère. France, Crime 28.

β) Pluralischer Gebrauch.

Je vous assure que les *mesmes* paroles qui ont été dictes aujourd'hui au baptesme de vostre filleul furent dictes et celebrées a vostre baptesme. Cent II, 102.

Nous nous retournons donques de rechef aux *mesmes* propos que au commencement nous avions nyez et rejettez. Des Périers 44.

Quelque autre peut-être auroit pu réduire les *mêmes* choses en moins de paroles Sévigné I, 346.

Comme on n'en était citoyen que par une espèce de fiction, qu'on n'avait plus les *mêmes* magistrats, les *mêmes* murailles, les *mêmes* dieux, les *mêmes* temples, les *mêmes* sepultures, ou ne vit plus Rome des *mêmes* yeux. Montesquieu, Grandeur 101.

J'ai connu un vieux ténor qui avait les *mêmes* inquiétudes lors de son troisième début. Robe III, 4.

b) *même* + Artikel + Substantiv.

Neben der sehr gewöhnlichen Stellung des *même* findet sich obwohl selten auch Voranstellung des *même* vor den beiden Gliedern. Sie tritt schon sehr früh auf, kommt aber nach meinen Belegen nach dem 14.^o nicht mehr vor.

Il a sa mort fust enseveliz en *meime* le sépulcre u li bons huem fud enseveliz. Rois p. 290. Fist faire une eschiele de quyr de *meisme* la longure de le fyl de saye que s'amie ly maunda. Nouv. 14.^o, 37. De quel estature est-il? — Sire, a mon entendement, de *meisme* l'estature que je suy. Nouv. 14.^o, 81; cf. 83.

c) Artikel + Substantiv + *même*.

Eine durchaus sichere Entscheidung, ob *même* im Sinne vom lat. *idem* oder in dem vom lat. *ipse* vorliegt, ist bei dieser Gruppierung in einzelnen Fällen nicht möglich. Je nach der individuellen Auffassung wird man sich für die erstere oder die letztere Bedeutung entscheiden. Solche Fälle sind z. B.

L'armée du roi demeura longtemps comme elle se trouva, sur le terrain *même* où elle avoit combattu. Saint-Simon 261. N'est-ce pas le propre des pays de gynécées de produire une sorte de confusion dans les sexes et d'affaiblir l'un dans la mesure *même* où l'autre est dégradé. From., Sahel 90.

Hierher gehören dagegen m. E. Beispiele wie die folgenden:

C'est pourquoy le Sage *mesme* (Plato) a dit: Bonum est pauxillum amare sane; insane non est bonum. Ménippée 211. Quand nous faisons plaisir, nous avons la considération *même* que nous avons quand nous labourons et que nous semons. Malherbe II, 98; Haase 17.^o.

2. Substantivischer Gebrauch.

Der Gebrauch des substantivischen *même* ist im Vergleich zu dem des adjektivischen bedeutend seltener. Beispiele vermag ich erst vom 16. Jahrhundert an beizubringen.

a) le même.

Et Planeus écrivant *au mesme* (Cicero) dit qu'il ne se peut tenir de le remercier. Estienne 44.

Quel est votre dessein après ces beaux discours? — *Le même* que j'avais, et que j'aurais toujours. Corneille III, 403. Il était rare que le sujet de la conversation fût *le même* à la table des patrons et à la table des douaniers. Hugo, Tr. I, 240.

Anmerkung:

Le même wird wiederholt nach vorausgehendem le même + Substantiv in folgendem Beispiel:

Et *le même intérêt* qui nous fit consentir . . . à me laisser partir *le même* me dérobe ici votre couronne. Corneille, La Poison d'or III, 3; Littré.

c) la même.

Oui, je me reconnois, je suis toujours *la même*. Racine II, 527. La nature n'est-elle pas *la même* dans tous les hommes? Voltaire I, 213. La beauté des bêtes n'est pas *la même* que la beauté des hommes. Hugo, Trav. I, 331.

Anmerkung:

Wie oben le même wird la même wiederholt:

La même vivacité qu'on a à lui donner sa parole, *la même* fait qu'on la rétracte. L'abbé Boileau, Pensées choisies; Godefroy: Corneille.

c) les mêmes.

Les mesmes vous diront, j'ai reconvert cela, au lieu de dire, j'ay recouvert cela. Estienne 186. De Juifs parlant la langue commune et restés toujours les mêmes. From., Sahel 86.

Anmerkung:

Les mêmes nach vorausgehendem les mêmes — Substantiv begegnet uns in nachstehendem Satze:

Avec *les mêmes armes* qu'employa le soldat pour combattre son désespoir, avec *les mêmes* il attaque sa pudicité. St.-Evremond, La Matr. d'Eph.; Godefroy: Corneille.

Besonders häufig erscheint les mêmes in der Bühnenanweisung bei Theaterstücken:

Les mêmes, Nichette. Dumas I, 2. *Les mêmes*, Blanche. Aug., Fourch. I, 7. *Les mêmes*, moins Lignière. Rostand I, 3.

II. même in Verbindung mit dem unbestimmten Artikel.

1. Adjektivischer Gebrauch.

In ähnlicher Verwendung wie mit dem bestimmten Artikel erscheint même mit dem unbestimmten Artikel; un même resp. une même entspricht etwa dem deutschen: „ein und derselbe, eine und dieselbe.“

Es tritt schon im 12. Jahrhundert auf und hat sich bis in die neueste Zeit erhalten. Die gewöhnliche Stellung von *même* in Verbindung mit dem unbestimmten Artikel und einem Substantiv ist die des *même* zwischen beiden Gliedern. Doch findet es sich, allerdings sehr selten, auch nach dem Substantiv.

a) Unbestimmter Artikel + *même* + Substantiv.

Ju encherche cum el soit ne tote li trinitez soit d'ecuval gloire et d'une *mesmes* sustance (una eademque substantia: Original). Bernhard 35. Et eurent les diz trois estas *une mesmez* consideracion chacun par soy. Valois 59. S'entr'amèrent tant fort et si loyalment qu'ils n'avoient qu'une seul coeur et *ung mesme* vouloir. Cent 138. Nous vivons sous *mesme* tect et humons *un mesme* air. Montaigne 153. *Un même* coup a mis ma gloire en sûreté, mon âme-au désespoir, ma flamme en liberté. Corneille III, 192. Pour lors Rome ne fut plus cette ville dont le peuple n'avait eu qu'*un même* esprit, *un même* amour pour la liberté, *une même* haine pour la tyrannie. Montesqu. Grandeur 101. Aussi n'étions-nous unis, ni par *une même* volonté, ni par *un même* pas. Peau 106.

Anmerkung:

Auffällig in den ersten beiden Beispielen ist die Schreibung des *même* mit einem s. Diese Schreibung, die sich für *même* sowohl in der Bedeutung des lat. *idem* wie in der von *ipse* findet, lässt sich nur unter Einfluss des Pronominaladverbs *mêmes* erklären, das in afr. zum Teil auch noch in nfr. Zeit das sogenannte adverbiale s zeigte.

Anmerkung:

même mit dem unbestimmten Artikel *une* vermisst man vor dem zweiten Substantiv in folgendem Beispiel:

En *un mesme sang et famille*. Chartier, L'espér. 316, 3; Eder 90.

Anmerkung:

Zuweilen findet sich *un, une même* + Substantiv durch *seul* verstärkt:

Un seul et mesme esprit operant toutes choses en tous. Montchrestien I, 14; Lücking. Aussi remarque-t-on que, dans *un seul et même* système, la nature a pris soin de diversifier ces passions. Diderot 73. J'ai montré que les noms qui . . . et ceux qui . . . dépendaient d'*une seule et même* condition. Littré.

b) Unbestimmter Artikel + Substantiv + *même*.

Car il a a sei apelé gent paëne et gent judaïsme, qui creient *une lei meïsme*. Bestiaire 2100 (Reim!). Je ne vois qu'*une cadence mesme*. Dammholz 36.

2. Substantivischer Gebrauch.

Un même ohne folgendes Substantiv habe ich nur selten angetroffen und nur in den afr. Übersetzungen der Psalmen und der Reden des heiligen Bernhard.

E si cume cuverture umera els; mais tu *un mesme* ies, e li tuen an ni defaldrunt. Psalm CI. Car *uns mismes* est li germons nostre signor et li fruiz de la terre, *uns mismes* est li filz de Deu et li fruiz de la virgine Marie, *uns mismes* est li filz David et li sires. Bernhard 196.

III. même ohne Artikel.

A. Adjektivischer Gebrauch.

Das adjektivisch gebrauchte même im Sinne des lat. idem hat der Regel nach den bestimmten Artikel bei sich. Doch finden sich zahlreiche Fälle, wo der Artikel fehlt und zwar nicht nur, wenn die Bedeutung des même = idem geschwächt ist und etwa die Bedeutung von lat. similis angenommen hat, sondern auch zum Teil, wenn die volle Bedeutung gewahrt ist.

a) Singular.

α) même ohne vorangehende Präposition.

L'homme ha tousjours *mesme corps*, *mesme teste*, *mesme bras*. Labé 47. *Mesme fer*, *mesme jour* achevoit nos fuzées, nous devalions ensemble aux plaines Elizées. Hardy, Didon V. Huit jour après, ce gentilhomme prit femme à son tour; à Guillot il permit *même faveur*. Laf., Contes III, 9, 11.

Die Auslassung des Artikels ist besonders häufig bei fehlendem être oder il y a.

Il en est des maisons particulières comme des boutiques; *même apparence* discrète et *même incurie* à l'extérieur. From., Sahel 28. Elle portait le hennin à deux cornes et la queue de la robe de brocart serpentait autour de ses petits pieds; *même visage*, *même taille*. France, Crime 56.

Anmerkung:

Bemerkenswert ist die Stellung des même in folgendem Beispiel: Ceux que tu vois d'un visage si blesme couchez icy, ont eu *fortune mesme*. Franciade 104 (Reim!).

β) même mit vorangehender Präposition.

de:

Combien diversement discort il *de mesme chose!* Montaigne 207. Une aiguère et une jatte d'argent, deux burettes et un petit bassin *de même métal*. Massillon 124, 1.

De toutes maisons qui m'entourent, il n'y en a pas deux, dont les habitants soient *de même race*. From., Sahel 15.

à:

Nous sommes chrestiens, *à mesme titre* que nous sommes ou perigordins ou alemans. Montaigne 125.

avec:

Tous ceux que ce devoir à mon service engage ne s'en acquittent pas *avec même courage*. Corneille III, 171.

dedans:

Charon, qui *dedans mesme nef* et d'un mesme aviron traverse les pasteurs. Hardy, Panthée III, 1.

en:

Heraclitus disoit que jamais homme n'estoit deux fois *en mesme riviere*. Montaigne 313.

Anmerkung:

Der Artikel fehlt stets bei *en même temps*. Beispiele anzuführen erscheint nicht nötig.

par:

Par mesme raison nous fut dict qu'elle ne fiantoit si non par *procuration*. Gargantua 91. Et *par mesme moyen* nous ont laissé nostre langue si pauvre et nue, qu'elle a besoing des ornementz. Défense 56.

sous:

D'heureux soldats qui *sous même étentard* ont rendu des combats. Rotrou 319, cf. 325. Voici comment le grand père à Brulette et la mère à Joseph demeuraient *sous même chaume*. G. Sand 6, 12; Born 66.

b) Plural.

Die Beispiele sind hier nicht so zahlreich wie im Singular.

Du tout semblable à l'héritier d'Hector, *mesmes cheveux* crespelus de fin or. Franciade 47. Je tremble, je soupire, et vois que si nos coeurs avoient *mêmes desirs*, je n'aurois pas besoin d'expliquer mes soupirs. Corneille III, 424. Un marché arabe ressemble à nos foires de village; *mêmes usages* ou à peu près. From., Sahel 265.

B. Substantivischer Gebrauch.

Die Beispiele sind äusserst spärlich; ich erwähne hier folgende:

Ton art est toujours *même*. Rotrou 291. Leur souffrance, leur chagrin, étaient *mêmes*. Daniel Riche; Plattner III, 2, 181.

IV. Neutrales *même*.

Es erscheint in Verbindung mit dem bestimmten und unbestimmten Artikel; für den bestimmten Artikel erscheint einmal das demonstrative *ce*. Der Gebrauch dieses *le même*, *un même* und *ce même* ist im

ganzen selten; für die neueste Zeit habe ich keinen Beleg gefunden. Zum Ersatz finden sich mehrere Umschreibungen, die ebenfalls im folgenden erwähnt werden.

1. le même.

Il y en a d'autres desquels on ne peut dire *le même*. Estienne 282.

Je mesprisois son dire et ne le croyois pas, bien que mon bon démon me dist souvent *le mesme*. Regnier 30. J'espère de vous *le même*. Corneille, Agés. I, 2; Lücking.

Aus neuerer Zeit führt Plattner III, 2, 181 an:

Il faut dire *le même* de la diphthongue ai. Mourgues.

Noch heute gebräuchlich ist *neutrales le même* in der Redewendung: cela revient *au même*, die sich auch im 18.^o findet:

A l'exception de vous, toute femme m'est égale; brune, blonde, petite ou grande, tout cela revient *au même*. Marivaux 366.

2. un même.

Ce qui souffre mutation ne demeure pas *un mesme*, et s'il n'est pas *un mesme*, il n'est donc pas aussi. Montaigne 315.

3. ce même.

Et *ce mesmes* fut dit au roy Edouart d'Angleterre. Valois 259.

Vertretung des neutralen *même* findet statt:

a) Durch: la même chose.

Wie schon gesagt, wird das neutrale *même* nur selten gebraucht, die gebräuchlichste Wendung, die zum Ersatz dient, ist *la même chose*, das seit dem 16.^o auftritt.

Ils peuvent exprimer *la mesme chose* en diverses sortes. Estienne 71.

Vous me priez que je vive. Je vous demande *la mesme chose*. Voiture 673.

Je ne dormais plus; je rêvais toujours *la même chose*, j'étais mélancolique. Voltaire I, 272.

Vous êtes butée, vous répéterez toujours *la même chose*. — Oui, je répéterai toujours *la même chose*. Robe II, 7.

Auch mit Auslassung des Artikels bisweilen:

Tout autre n'eût pas fait *même chose* en ma place? Molière, Dép. am. 1205, Lexique. Tromper une femme ou faire faillite a toujours été *même chose* pour moi. Peau 80.

Anmerkung:

Adverbial gebraucht im Sinne von *également* erscheint *la même chose* in folgendem Beispiel aus der neuesten Zeit, das Pfa u p. 35 anführt:

Ils avaient faire *la même chose* tous, la femme et les têtes de baigne. Gyp, Miquette.

b) Durch: *une même chose*.

Et totevoies signefiet et li uns et li altres *une meismes chose* (utrumque idem significat: Original). Bernhard 378, cf. 213. Ainsi doncques toutes les choses, que la nature a créés . . . sont chacune endroit soy *une mesme chose*. Défense 51. Tressaillir, pousser un cri, m'élancer à la place qu'elle m'avait marqué, ne fut pour moi *qu'une même chose*. Rousseau 114.

c) Durch: *une seule et même chose*.

Une seule et même chose, etwa dem deutschen „genau dasselbe“ entsprechend, tritt bedeutend seltener auf als die zuerst genannten Wendungen. Ich führe hier nur der Vollständigkeit halber das Schulbeispiel an: Ce n'est *qu'une seule et même chose*.

II. *même* im Sinne des lat. *ipse*.

In dieser Verwendung bezeichnet *même* die Person oder Sache, von der man spricht, ausdrücklicher und nachdrucksvoller; es hebt die Person oder „den Gegenstand mit Nachdruck in seiner Ausschliesslichkeit hervor“ (Mätzner, Gr. 171). Es entspricht in dieser Verwendung meist dem deutschen „selbst“ und schliesst sich vorzugsweise an ein Substantiv oder ein Pronomen personale an.

I. *même* in Verbindung mit einem Substantiv und dem best. Artikel.

Bezüglich der Stellung des *même* in diesem Falle ist zu bemerken, dass *même* nicht nur in der jetzt allgemein vorgeschriebenen Stellung hinter dem Substantiv erscheint, sondern auch zwischen Artikel und Substantiv anzutreffen ist, obgleich diese Gruppierung Anlass zu Verwechslungen mit *même* in der Bedeutung des lat. idem bieten konnte.

1. Artikel + Substantiv + *même*.

a) Das Substantiv ist ein Konkretum.

α) Singularischer Gebrauch:

Beispiele zeigen sich schon früh; ich bringe solche nur bis zum 16.^o, da sie in nfr. Zeit eine ganz geläufige und bekannte Erscheinung sind.

Il avoit oït ceu que li salveres *mismes* avoit dit. Bernhard 93. Erec tarda mout la bataille, les armes quiert, et l'an li baille; la pucele *meismes* l'arme. Erec 709. Li rois *meismes* m'i ot donné Labias a moillier. Amis 2198. Et yl s'i ferirent vigerousement; le counte *meismes*

asaily sire Fouke. Nouv. 14.^o, 100. Celui qui mieulx souhaytera au dit de l'hotesse ne payera rien et s'en ira franc et quitte, et l'hotesse *même* en jugera. Parangon 121.

β) Pluralischer Gebrauch.

Je ne puis aller à pied, je suis fort mal à cheval, le carosse m'est trop rude, et les chaises *mesmes* . . . me sont incommodes. Voiture 257. Les dieux *mêmes* ne peuvent le condamner. Fénelon, Mätzner, Gr. 171. Les Romains ne vainquirent les Grecs que par les Grecs *mêmes*. Dictionn. de l'Acad.

Anmerkung:

Im 17.^o findet sich zuweilen *même* im Plural ohne *s* geschrieben. „Die Verkürzung geschah dem Vers zuliebe, damit durch die Elision der letzten Silbe von *même* vor darauffolgendem Vokal der Vers seine richtige Anzahl Silben bekam“ (Lahmeyer 89).

Ainsi par *les lois même* en mon pouvoir remise, je me donne au monarque à qui je fus promise. Corneille, Soph. III, 6; Lahmeyer 89.

b) Das Substantiv ist ein Abstraktum.

„Abstrakte Substantiva hebt das hinzugefügte *même* aus ihrer Allgemeinheit heraus und individualisiert oder personifiziert sie gleichsam.“ Mätzner, Gr. 171.

Die Bedeutung des *même* geht hier weiter von „selbst“ zu „für sich selbst betrachtet, leibhaftig verkörpert“.

A ceu a faire ne poot om plus covenauale maistre atrover ke la veriteit *mismes* (veritas ipsa: Original). Bernhard 22. Fût-il la valeur *même*, et le dieu des combats, il verra ce que c'est de n'obéir pas. Corneille III, 138. Cette femme était la laideur *même*. Saint-Simon 293. D'ailleurs, la vieille demoiselle était la probité *même*. Pot-Bouille 164.

même in dieser Verwendung kann sich auch auf mehrere Abstrakte zugleich beziehen.

Il étoit la vérité et l'honneur et la probité *même*. Saint-S. 30. C'est la douceur, la raison, l'enjouement *même*. Marivaux 229.

2. Artikel + *même* + Substantiv.

a) Singularischer Gebrauch.

Quand aux especes de vers, qu'ilz veulent imiter, elles sont aussi diverses, que la fantasie des hommes et que la *mesme* nature. Défense 139.

Ebenso noch im 17.^o:

Sais-tu que ce vieillard fut la *même* vertu, la vaillance et l'honneur de son temps? Corneille III, 128.

Beispiele aus dem 18. und 19.^o sind mir nicht aufgefallen.

Anmerkung:

même, in dem gleichen Sinne (= ipse, selbst), hinter und vor dem Substantiv liegt vor in:

L'innocence même et la même candeur. Corn., Médée II, 1; Lahm 85.

Auch bei Eigennamen findet sich *même* zuweilen zwischen dem Artikel und dem Eigennamen:

Pense avant le refus ce que pour toy je suis, qui le *mesme* Cyrus en son absence suis. Hardy, Panthée II, 1. . . Qui ne penseroient, et feussent ilz la *mesme* Pytho, pouvoir rien dire de bon, si n'étoit en langaige étranger. Défense 60. Fust ce le *mesme* Apollo. Rec. de rondeaux, 1639, p. 128; Livet.

b) Pluralischer Gebrauch.

Hier sei ein Beispiel aus dem 16.^o angeführt:

Le tens viendra . . . que nostre langue sortira de terre, et s'éleva en telle hauteur, et grosseur, qu'elle se pourra egaler aux *mesmes* Grecs et Romains. Défense 59.

II. *même* in Verbindung mit einem Eigennamen.

Meist steht *même* in dieser Verbindung hinter dem Eigennamen, so schon im Alexius; für Voranstellung des *même* bieten sich nur ganz seltene Beispiele.

1. Eigenname + *même*.

Ço lor est vis que tiengent *Deu medisme*. Alexius 123. Si cum sainz *Pols mismes* tesmognet. Bernhard 143. *Mahomes mesmes* i va, il dist . . Mahomet 816. Et de Cesar les vaillances supremes nul n'eust pas mieulx escript que *Cesar mesmes*. Des Périers 181. Il respecte en Pyrrhus Achille, et *Pyrrhus même*. Racine II, 114. Il vous doit, a-t-il dit, plus qu'à *Porsenna même*. Voltaire I, 235.

2. *même* + Eigenname.

Par le mien escientre, ço est *meïsmes Deus!* Karlsr. 139.

III. *même* in Verbindung mit dem Pronomen personale.

Die Forderung der modernen französischen Grammatik, dass *même* nur in Verbindung mit den satzbetonten, sog. absoluten Formen des Pronomen personale auftreten darf, ist in der älteren afr. Zeit nicht zu konstatieren. Erst im Laufe des 13. und 14.^o sind die satzbetonten, schweren Formen an die Stelle der alten satzunbetonten, leichten Formen getreten, „haben sich im 15.^o fast ganz festgesetzt und erlangen ihre volle Geltung im 16.^o (Lahmeyer 7; Gessner I, 4).

1. Singular.

So ist mir für die 1. Pers. Sg. des mit *même* verbundenen Pronomen personale sehr oft die Form *je même* begegnet. Diese ist nach meinen Belegen die bis zum 15.^o für den Nominativ allein existierende Verbindung. Erst zu dieser Zeit gelang es dem Obliquus den Nominativ zu verdrängen, so dass von da ab die heute allein gebräuchliche Form *moi-même* erscheint.

Bemerkt sei noch, dass die Schreibung des *même* mit *s* sich auch bei dem mit *même* verbundenen Personalpronomen findet.

1. Person.

a) *je même*.

Ju nen entent k'altres soit li amins qui qui a mi vient, mais que *ju mismes*. Bernhard 153.

13.^o: *Iou meismes* vous ocirrai et de vous deus les ciés prendrai. Flore 2975.

14.^o: Et *je mesmes* qui fus là présent ne peus en mon hostel entrer. Jehan le Bel 40.

15.^o: Je le scay bien, car *je mesmes* vous baptisay. Cent II, 102.

b) *moi-même*.

α) Als Subjekt.

Nach dem Aussterben von *je même* als Subjekt des mit *même* verbundenen Personalpronomen tritt *moi-même* an seine Stelle.

16.^o: Sire dit le marchand, il dit plus de bien à ceste heure cy de vous que *je ne fays moi mesme*. Paragon 113.

17.^o: Quand je vis que mon coeur ne se pouvoit défendre, *moi-même je* donnai ce que je n'osois prendre. Corneille III, 111.

18.^o: Je reçois une troisième critique; celle-ci est si misérable que *je n'en puis moi-même* soutenir la lecture. Voltaire I, 37.

19.^o: C'est bien la jeune fille que j'aimais quand j'étais *moi-même* un jeune homme. France, Crime 58.

In den im Vorstehenden angeführten Beispielen ist die von Diez III, 50 bereits erwähnte Regel: „Ist das Subjekt bereits durch das betonte Pronomen ausgedrückt, so wird heute in der Regel die tonlose Form pleonastisch dem Verb hinzugefügt“, befolgt. Es finden sich aber auch Fälle, in denen das satzunbetonte Pronomen fehlt, zum Beispiel:

Et je vous confesse que *moy-mesme* use souvent de ce mot. Estienne 112.

Da dieselbe Erscheinung fast bei allen folgenden Verbindungen des Pronomen personale mit *même* in ähnlicher Weise zu Tage tritt, so werde ich dann nur ganz kurz darauf zurückkommen.

β) Als Objekt.

Da die Beispiele überaus zahlreich sind, führe ich solche nur bis zum 16.^o an:

Si je vos aime si cum *mi mismes* (me ipsum: Original). Bernhard 286. La trouveroiz les destriers et les armes et *moi meisme*. Jourdain 983. Je congnois tout, fors que *moy mesmes*. Villon, Poés. div. 11. Mais je n'y ay autres armes, conseil, municion, ayde que *moy mesme*. Labé 14.

γ) Von einer Präposition abhängig.

Besonders häufig erscheint das mit *même* verbundene Personalpronomen nach Präpositionen. Wegen der sich in sehr grosser Menge bietenden Beispiele führe ich jedesmal nur einige wenige Fälle an. So tritt *moi-même* auf nach: *de*:

Et ne pensez pas, j'eusse trop mieulx amé la mort que d'avoir *de moy mesmes* consenty ne accordé ce meschef. Cent 31. J'interromprai ici pour un moment cette relation, pour dire un mot *de moi-même*. Saint-Simon 249.

Anmerkung:

de in Verbindung mit dem durch *même* verstärkten Personalpronomen dient öfters zum Umschreiben des Possessivums (cf. Kramer 46).

C'est le temps d'où je date sans interruptions la conscience *de moi-même*. Rousseau I, 8; Kramer ib.

hors *de*.

Mais j'aperçoy, ayant erré maint tour, que, si je veus *de toy estre* delivre, il me convient *hors de moy mesme* vivre. Labé 125.

au dedans *de*:

Je murmurai *au dedans de moi-même* le vers du poète athénien! France, Crime 28.

à:

Et si ju en voix, ju reverrai lo parax et si vos parrai *a mi mismes* Bernhard 180. Oh! que j'ai honte à avouer cela, à le dire tout haut, après me l'être avoué *à moi-même*. Robe III, 9.

Anmerkung:

Zur Verstärkung des Possessivum dient *à moi-même* in folgenden Beispielen:

A mei-meesme la meie aneme est conturbee. Psalm XLI, 8. Tous mes sens *à moi-même* en sont encor charmés. Corneille III, 105.

contre:

Plus j'y pensais, plus je m'indignais *contre moi-même*. Rousseau 95.

dans:

Et *dans moi-même* je dis. Laf., Contes III, 12, 22.

en:

Et ne fait mies a mervillier, si ju suis en cuseceon por vos, deske ju troz *en moi mismes* granz okesons de cuseceon (in me ipso: Original). Bernhard 286. Je l'observe et je me dis *en moi-même*. Francé, Crime 120.

entre:

Si me pris un pou a souscrire et *entre moy meismes* a dire: suis je fole? Chemin 1118.

avec:

Je ne suis point d'accord *avec moi-même*. Marivaux 373.

par:

„Die Bedeutung dieses par ist meist, dass eine Tätigkeit aus eigener Kraft, in eigener Person geleistet wird und keine fremde Beihilfe nötig ist . . . Öfters aber bedeutet es auch, dass eine Handlung aus eigenem Antriebe ohne fremde Anregung erfolgt“ (Plattner III, 2, 55). Diese Bemerkung gilt auch für die übrigen Verbindungen der Präposition par mit dem durch même verstärkten Pronomen personale.

Quand ton maître sera venu, je tâcherai . . . de le connaître *par moi-même*. Marivaux 243. Je ne puis rien entreprendre *par moi-même*. Dumas; Plattner III, 2 54.

pour:

Kar jo ceste cited garantirai *pur mei-meime* e pur David mun serf. Rois IV, 19, 34. Je me suis souvenu tout à coup que le temps fuyait pour tout, pour tous et *pour moi-même*. From., Sahel 83.

sur:

Je n'avais plus de souci *pour moi-même*. Rousseau 87.

vers:

De ses dous enfanz mesparlai, *vers mei meïsmes* mesdit ai. Marie de Fr., Fraisne 480.

2. Person.

a) tu même.

Das satzunbetonte Personalpronomen der 2. Person tu in Verb. mit même ist mir nur im Oxforder Psalter, in der Übersetzung der vier Bücher der Könige und der Reden des heil. Bernhard begegnet.

Ich führe je ein Beispiel an:

Tu medesme ies li miens reis e li miens Deus, chi mandes saluz à Jacob. Psalm XLIII, 6. Respundi li reis: *Tu-meime* as dit le dreit jugement que estre en deit. Rois III, 20, 40. Ensi poras *tu mismes* oir ceu que li apostle oïrent. Bernhard 192.

b) *toi-même*.

α) Als Subjekt.

Die satzbetonte Nominativform *toi-même* erscheint nach meinen Belegen zuerst im 16.^o.

Toy même tu as dit qu'elle avoit refusé dix escus. Parangon 222.
Toi-même tu l'as vu courir dans les combats. Racine II, 486. *Tu dois aller toi-même ouvrir la porte?* France, Crime 94.

Auch mit Auslassung des satzunbetonten *tu*:

Toy même vens ta femme, puisque tu prens ces biens là. Parangon 220. *As-tu pas eu . . . toute la liberté que toy-mesme as voulue.* Sophonisbe 12.

β) Als Objekt.

Hier erscheinen Belege schon im 12.^o.

Tu, qui altrui enseignes, nen enseignes mie toi mismes. Bernhard 122.
Aime ton prochain com toy mesmes. Mir. V, 921.

Tu ne dois point pour quelque faultre extresme tant chastier autruy comme toy mesme. Des Périers 121.

Ein modernes Beispiel:

Je ne peux pas le croire, et je te trouve toi-même un peu prompt. Augier, Fourch. V, 1.

γ) Von einer Präposition abhängig.

Von den zahlreichen Beispielen führe ich nur folgende an:

Die Präposition ist: *de*.

Et si eswarde de toi mismes, que tu assi ne soies temptez. Bernhard 115. *C'est de toy même que le nom seulement changé, la fable est feinete et racomptée.* Des Périers 100.

à

Ceste perfete continence, que tu doies a toi mismes, quier devant totes altres choses. Bernhard 122. *Retourne, frere, retourne a toy-mesmes.* Curial 13, 29.

devant

Mon rachat devant toi-même était de faire de toi un des heureux de ce monde qui me rejetait. Aug., Fourch. II, 1.

en

Je te conseille que tu te delectes en toy mesmes de ta vertu. Curial 19, 18.

pour

Mais si d'aventure quelqu'un vouloit achapter la vache, vens la comme pour toy mesme. Parangon 6.

sur

Sor toi mismes soies desdignos. Bernhard 282.

3. Person.**Maskulinum.****a) il même.**

Als männliches, mit même verbundenes Personalpronomen der 3. Pers. Sg. erscheint in afr. Zeit zunächst *il même* und zwar zum erstenmal im 12.^o; das letzte Beispiel vermag ich aus dem 15.^o beizubringen.

E *il meismes* vers Ramatha alad. Rois I, 19, 22. Li rois fist maintenant monter . . . puis est *il meïsmes* montez. Erec 2339.

13.^o: Et *il meismex* en fu menez chaitis. Jourdain 3479.

14.^o: Le cheval sire Joce fust ocys, et *yl meismes* durement naufré. Nouv. 14.^o, 46.

15.^o: Il dist a sa femme . . . que pour mieulx besoigner, *il* y vouloit *mesmes* aler. Cent II, 116.

Im Anschluss an ein vorangehendes Substantiv findet sich *il même* in folgenden Beispielen:

Li deus de Israel *il-meisme* dunrat vertut et fortece a sun pople. Psalm LXVII, 38. El li empereres *il meismes* les servit au mangier del premier mes. Marques 2.

Anmerkung:

Beachtenswert ist die aus *cors* und einem Possessivum bestehende Hinzufügung zu *il même*:

Il meïsmes ses cors est maintenant montez. Gui de Bourg. 44; Tobler, V. B. I, 63.

b) lui même.

Neben *il même* findet sich schon im 12.^o das in nfr. Zeit allein existierende *lui même* als 3. Sg. Maskulini.

Wie bei *moi même* und *toi même* das tonlose Pronomen fehlen kann, so auch bei *lui même* das *il*.

a) Als Subjekt.

Elisëus li prophetes resucitat un mort, mais ceu fut altrui et ne mies *lui mismes*. Bernhard 97. Et s'en ala *luy mesmes* a Vilvorde. Jehan le Bel 150. Le remede dont il m'advertit, *lui mesmes* le mist a exercion. Cent 20. Il daigne bien *lui mesme* peine prendre d'user de l'art que je te veux apprendre. Marot 43.

Nfr. Beispiele glaube ich nicht anführen zu brauchen. — Im Anschluss an ein Substantiv begegnet *même* in folgenden Fällen:

Mais *le document lui-même*, qu'était il devenu? France, Crime 41.

Ebenso nach einem Eigennamen:

Amour luy même, il me le faict laisser, pour me venger de son

tort et outrage. Des Périers 161. Et qui s'honoreroit de l'appui d'Agrippine lorsque *Néron lui-même* annonce ma ruine? Racine II, 268. *Lethierry* avait construit *lui-même* la Galiote. Hugo, Trav. I, 178.

β) Als Objekt.

Als Objekt erscheint *lui-même* in einem doppelten Gebrauch, nämlich 1. in nicht reflexivem 2. in reflexivem. Letzteren Gebrauch lasse ich hier unerwähnt, da er in folgender Dissertation ausführlich behandelt ist:

Rudolf Warnecke, Die Syntax des betonten Reflexivpronomens im Frz. Gött. Diss. 1908.

Nicht reflexiver Gebrauch liegt vor in folgenden Fällen:

J'auroye plus cher acquster un bon amy que tout l'or du roy Darius, ou que l'avoir prisonnier *lui-mesme*. Des Périers 22. Car vouloir contrefaire un comédien dans une rôle comique, ce n'est pas le peindre *lui-même*. Molière III, 394.

Im Anschluss an ein vorangehendes Substantiv im Akkusativ erscheint *lui-même*, wenn es heisst:

Épargnez mes sujets; épuisez tout sur moi! *Sauvez le roi lui-même!* Voltaire I, 146.

γ) Mit einer Präposition verbunden.

Auch in Verbindung mit einer Präposition erscheint *lui-même* in reflexivem und nicht reflexivem Sinne. Vergleiche auch hier die soeben angeführte Diss. v. R. Warnecke.

Nicht reflexiv gebraucht ist *de lui-même* in folgendem Beispiel: Si-ben-Hamida, je l'appris *de lui-même*, est un élève du collège Saint-Louis. From., Sahel 139.

Anmerkung:

Wie *de moi-même*, so kann auch *de lui-même* zur Umschreibung des Possessivums dienen.

Li Sire el ciel aprestad sun siege, e le regne *de lui-medesme* a tutes choses segnurerad. Psalm CII, 19. Ce qu'il portoit dans la partie la plus intime *de lui-même* le consumoit secrètement. Fénelon, Tél. 503; Kramer 52.

à *lui-même* als persönliches Fürwort erscheint in:

A lui medisme ont l'almosne donede, il la receut come li altre fredre. Alexius 24. Et par biaux sillogisemens lui en fist plusieurs argumens, *a lui meismes* les faisoit souldre. Chemin 273.

Da der Gebrauch und die Verwendung der übrigen Präpositionen bei *lui-même* genau ebenso ist und nichts neues bietet, glaube ich diese von der Untersuchung ausschliessen zu dürfen.

Femininum.**a) li meïsme.**

li meïsme habe ich nur im 12.^o nachweisen können und nur nach Präpositionen. Dann kam es ausser Gebrauch und die ursprüngliche Nominativform *elle trat* an seine Stelle.

Es erscheint abhängig von folgenden Präpositionen:

de

Ceste est vraiment cele sapience, ke *de lei mismes* dist: Cil qui me manjüent, averunt ancor faim de moi. Bernhard 331.

à

Mes la dame tote nuit ot *a li meïsmes* grant tançon. Löw. 1735.

per

Si li humaine nature ne pot ester quant ille ancor estoit enterigne, molt moens puet ille or relever *per lei mismes*, quant ille corrupue est (Original: *per se ipsam*). Bernhard 16.

b) elle même.

Als weibliche Nominativform der 3. Sg. des Personalpronomen in Verb. mit *même* habe ich nur *elle même* belegen können, das mir zuerst im Erec begegnet ist und sich bekanntlich bis heute erhalten hat. Interessant ist, dass es der schweren, satzbetonten Form *li* nicht gelungen ist, die satzunbetonte, leichte Form *elle* zu verdrängen.

Et bien savoit qu'il seroit rois et *ele meïsme* enoree. Erec 689. *Elle meïsme* li a ceint a son flanc. Jourdain 1747. Puis cria *elle-même* a la fenestre. Jehan 82. Ma cousine d'Aumale fait fort bien son devoir, fouillant *elle-mesme* dedans les cabinets. Ménippée 45.

Ein nfr. Beispiel:

Elle reconnaît *elle-même* le danger. Augier, Fourch II, 1.

Oft findet sich *elle même* im Anschluss an ein vorangehendes Substantiv:

La maréchale elle-même me l'a conté. Saint-Simon 85. Ainsi, *la nature elle-même* conspirait à le plonger dans une extase douloureuse. Peau 11.

Ebenso auch bei einem vorangehenden Eigennamen:

De Cupido le dyademe et de roses un chapelet, que *Venus* cueillit *elle mesme* dedans son jardin verdelet. Marot 14. Sauvons-le, malgré lui, de ce péril extrême, pour nous, pour nos amis, pour *Roxane elle-même*. Racine II, 543.

Anmerkung:

Wie bei *il même* findet sich auch bei *elle même* die Hinzufügung von Possessivum + *cors* als verstärkende Apposition:

Ele meisme ses cors comence Marque a desarmer et les damoiseles desarmerent les autres. Marques 34.

Elle même behauptete sich aber nicht nur als Nominativform, sondern trat an Stelle von *li mesme*, das ja nur kurze Zeit lebte, auch nach Präpositionen auf; so nach: *de*.

Lairray je donc ceste belle et doulee femme? Eh, je la lairray; elle ait doresnavant la cure et soing d'elle mesme. Cent II, 229. *La main, fine et blême, indiquait une flamme oisive et soigneuse d'elle-même.* From., Sahel 54.

Ebenso nach *à, contre, en, par, pour, sur*.

Reflexivum.

soi même.

Ich verweise bezüglich des Gebrauches von *soi mesme* auf die angeführte Diss. v. R. Warnecke.

2. Plural.

Wie wir sahen, traten im Singular im Laufe der Zeit für die satzunbetonten Formen des Personalpronomens die entsprechenden satzbetonten Formen auf, mit Ausnahme von *elle-même*.

Im Plural ist dieser Wechsel nur für *ils mêmes*, das durch *eux mêmes* verdrängt wird, nachweisbar, dagegen nicht für *nous, vous, elles-mêmes*, da der Nominativ und Akkusativ bei *nous, vous* und *elles* gleichlautete (cf. Gessner I, 4).

1. Person.

nous mêmes.

Nous mêmes tritt auf:

a) Als Subjekt.

Nos mismes ne pussiens per altre oqueson espirer l'eritage permanent. Bernhard 35. *Et nous mesmes ne goustasmes d'aultre viande que cascun son pain.* Jehan le Bel 54. *Et ne la devons trouver estrange, veu que nous mesmes disons m'amie plustost que mon amie.* Estienne 158.

Nous wird pleonastisch dem Verb hinzugefügt in folgendem nfr. Beispiel:

Mais il ne veut pas dire que dans les tentations que nous cherchons nous-mêmes . . . il sera toujours prêt, à nous soutenir. Massillon 73, 2.

Oft ist mit *nous même* nur eine einzelne Person gemeint, dann wird *même* natürlicherweise ohne das pluralische *s* geschrieben:

Mais jouissons plutôt nous-même de sa peine, et si Rome nous hait, triomphons de sa haine. Corneille III, 437.

b) Als Objekt.

Ne seit mais oïe de vus tele parole, de ço que Deu nus ad duned e nus-meismes ad guarded, e nos enemis ad livred. Rois I, 29, 23.

Tant est merveilleux l'effort de la conscience; elle nous faict trahir, accuser et combattre *nous mesmes*. Montaigne 34.

Letzteres Beispiel zeigt die im Nfr. übliche Wiederholung des *nous*.
Eine einzelne Person ist gemeint, wenn es heisst:

En ce double attentat, que sa mort doit purger, nous avons et les dieux et *nous-même* à venger (sagt Dioeletian). Rotrou 327.

c) Mit Präpositionen.

de:

Ensi si est *de nos mismes*. Bernhard 16.

Ein nfr. Beispiel:

Devant notre contemplation spectrale, une vie autre que la nôtre s'agrège et se désagrège, composée de *nous-mêmes* et d'autre chose Hugo, Tr. I, 135.

Anmerkung:

Im Sinne des Possessivum steht *de nous-mêmes* in folgendem Beispiel:

Nous sommes du bonheur [*de nous mesmes*] artisans, et fabriquons nos jours ou fascheux ou plaisans. Regnier 126.

à:

Zahlreich sind auch die Fälle, in denen *nous mêmes* bei der Präposition *à* steht:

Quant om nos lait *a nos mismes*. Bernhard 16. Pourquoi sommes nous tant iniques *à nous mesmes*? Défense 156. Regardons comme des pièges que nous tend l'orgueil, le désir, souvent caché *à nous mêmes*, de nous donner en spectacle. Massillon 51, 2.

Ebenso erscheinen nach meinen Belegen die Präpositionen *en*, *par*, *pour*, doch ist es unnötig, noch Belege anzuführen, da sie in jeder Grammatik und in allen Texten anzutreffen sind.

2. Person.

vous même(s).

a) Als Subjekt.

Wie *nous même* in einigen Fällen zur Bezeichnung einer einzelnen Person dient, so steht auch *vous même* sehr oft ebenso, meist in Beziehung auf die angeredete Person. So schon in afr. Zeit:

Vos meïsmes a la parsome an seroiz morz et afolez, se consoil croire ne volez. Erec 5612.

Ebenso in den folgenden Jahrhunderten; aus dem 19.^o sei noch angeführt:

Dame, il ne fait pas bon se singulariser. — Me singulariser! Mais, *vous même!* Robe I, 6.

b) Als Objekt.

Ore descendez, vus ke avez rendu as autres lur salu, e *vous meimes* sauvez. Reimpred. 83.

Hinzufügung des *vous* zum Verbum ist in folgenden Beispielen zu bemerken:

Je *vous* appelle *vous mesme* à tesmoin. Montaigne 259. Vous êtes assez fort pour *vous vaincre vous-même*. Corneille III, 508. Osez paraître, osez *vous secourir vous-même*. Voltaire I, 146.

c) Nach Präpositionen.

In den von mir beigebrachten Beispielen steht das mit einer Präposition verbundene *vous même* mit Ausnahme eines einzigen Beispiels nur in Beziehung auf die angeredete Person.

Die mit *vous-même* auftretenden Präpositionen sind folgende:

de:

Dame, fet il, por Deu merci, *de vos meisme* aiez merci! Erec V, 694.

Ebenso im nfr.:

De qui voulez-vous parler? — *De vous même*, mon cher président. Robe I, 5.

Anmerkung:

Zur Umschreibung des Possessivums dient *de vous même* in nachstehenden Fällen:

Chevalier, fet yl, vus m'avez vengu, ne mie par force *de vos meismes*. Nouv. 14.^o, 20. Comment, Madame, dist l'enfermière, vous estes *de vous mesmes* homicide! Cent 118. Quel caprice vous rend ennemi *de vous-même*? Racine, Bér. I, 3; Kramer 52.

Ähnlich wie bei *de* ist die Verwendung von *vous même* bei *à*, *avec*, *contre*, *en*, *par*, *pour* und *sur*, für die ich keine Beispiele anführe. Erwähnt sei nur, dass *vous mêmes* bei der Präposition *sur* einmal in Beziehung auf mehrere Personen erscheint:

Filles de Jerusalem, ne plorez mies sor mi, mais *sur vos mismes* plorez et sur vos filz. Bernhard 116.

3. Person.

Maskulinum.

a) *il meesme(s)*.

Als Nominativform der 3. Plur. Mask. des mit *même* verbundenen Personalpronomens ist mir im Oxforder Psalter und in den Reden des heiligen Bernhard die Form *il meesme(s)* begegnet. Die Schreibung des *même* ohne *s* ist auffällig, cf. darüber *eux même(s)*; *il mêmes* erscheint nur in einem Falle.

Enhabiterunt e se repundrunt, *il-meesme* le mien talun aguaiterunt.

Psalm LV, 6. *Il mismes s'apelent filosofes, mais nos les poons plus a droit apeler curious et vains.* Bernhard 235.

b) eux mêmes.

An Stelle des Nominativs il même(s) der, wie wir sahen, nur im 12. Jahrhundert lebt, trat nach meinen Belegen mit dem Anfange des 13. Jahrhunderts der ursprüngliche Akkusativ eux (< illos) mêmes; diese Form hat sich bekanntlich bis heute erhalten.

Bezüglich der Schreibung des même bei il même(s) und eux mêmes, ebenso bei elles-mêmes, ist zu bemerken, dass das pluralische s öfters fehlt.

Les immortels *eux-mesme* en sont persecutez. Malherbe, Vaugelas, I, 319. *Eux-même* ils détruiront cet effroyable ouvrage, instrument de leur honte et de leur esclavage. Voltaire, Alz. II, 6; Mätzner, Gr. 151. O vils marchands *d'eux même*. V. Hugo, Légende des siècles XII, 2; ib. *Eux-mêmes* erscheint nun:

α) Als Subjekt.

Ja greinnur ben ne te durrunt ke *eus mesmes* iloekes unt. Josaphaz 2214.

14.^o: Si est a leur coulpe le mal qu'ils en ont, et non mie d'Amour. Car *eulx mesmes* se font le mal et grief qu'ils en reçoivent. Ball. 261.

16.^o: Je parle ainsi après les Italiens, car *eux-mesmes* quelquefois adjoustant ces mots. Estienne 107.

17.^o: Mit Hinzufügung der tonlosen Form des Personalpronomens:

Et plusieurs avaient remarqué, qu'ils estoient amoureux l'un de l'autre, devant qu'ils s'en apperceussent *eux-mesmes*. Voiture 654.

Ebenso 19.^o: Au fur et à mesure que M. Vagret parlait, on sentait qu'ils auraient voulu *eux-mêmes* lui faire son affaire. Robe III, 7.

Ohne Hinzufügung des ils:

Il est impossible de les confondre; *eux-mêmes* ne veulent pas être confondus. From., Sahel 88.

Im Anschluss an ein vorangehendes Substantivum steht *eux-mêmes* in den folgenden Beispielen:

On y voit beaucoup d'actions qui se passent sur la scène, et *les récits eux-mêmes* y sont des actions. Molière III, 364. *Les Anglais eux-mêmes* avouent que Shakespeare . . . Voltaire I, 213. Je veux dire qu'un bon juge est moins guidé par *les faits eux-mêmes* que par une sorte d'inspiration. Robe II, 4.

β) Nach einer Präposition.

de:

Adonc furent les Jacques tous esperduz pour leur cappitaine qui n'estoit point avecques eulx, et ne furent *d'eulx mesmes* tous d'zyuoöse Valois 75.

Ein nfr. Beispiel: Puis ils parlèrent *d'eux-mêmes*. Maupassant, Fort 21.

Ebenso: au-dedans de:

Ils sont pauvres et denués au-dedans d'eux-mêmes. France, Crime 27.

Anmerkung:

Im Sinne eines Possessivums wird *d'eux-mêmes* auch verwendet:

Deus detriberat les denz d'els en la buche *d'els meismes*. Psalm LVII, 6.

Ebenso nach den Präpositionen *à*, *en* und *par*, wofür ich Beispiele nicht anführe.

Femininum.

elles-mêmes.

Während im Fem. Sg. neben *elle même* eine Zeitlang wenigstens ein *li*, *lei même* existierte, findet sich im Plural nur die Form *elles-mêmes*.

Ich erwähne *elles mêmes*:

a) Im Anschluss an ein vorangehendes Substantivum.

Puis, ils se résignaient, devant l'embarras de la remplacer, car *les voleuses elles-mêmes* refusaient d'entrer chez eux. Pot-Bouille 32.

b) Alleinstehend.

Mademoiselle, rien ne peut estre dans vos lettres plus agreable qu'*elles mesmes*. Voiture 127.

c) Nach Präpositionen.

de:

Les langues ne sont nées *d'elles mesmes* en façon d'herbes, racines, et arbres. Défense 50. Le premier baiser par lequel deux âmes prennent possession *d'elles-mêmes*. Peau 163.

Ebenso nach *en*, *entre* und *pour*.

Mein ältester Beleg für *elles même* ist:

Maintes choses fait om *por eles mismes* solement. Bernhard 81.

Anhang.

*Substantivierung des mit même zusammengesetzten
Pronomen personale mit vorausgehendem autre.*

Der Vollständigkeit halber sei hier die Substantivierung des mit *même* verbundenen Personalpronomens mit vorausgehendem *autre* an-

gefügt, über die auch, allerdings von anderen Gesichtspunkten aus, O. Müller: Die Substantivierung anderer Redeteile im Französischen, und Jäger: Die Syntax der unbestimmten Fürwörter *tel, autre* und *nul*, berichten. So sagt Müller folgendes (p. 58): „Ein subst. Pronomen wie *moi-même, toi-même, vous-même*, das also Maskul. und Feminin. bezeichnen kann, hat kein für alle Fälle bestimmtes Geschlecht. Je nach dem, ob von einem Maskul. oder Feminin. ausgesagt wird, dass es das Ebenbild einer mit *moi-même, toi-même, vous-même* gekennzeichneten Person sei, haben diese männliches oder weibliches Geschlecht. Andererseits kann *elle-même* auch ein Maskul. Subst. werden, wenn ein Mann als das Ebenbild einer Frau bezeichnet werden soll.“

Meist steht in Verbindung mit *autre moi-même* etc. der unbestimmte Artikel, bisweilen auch der Teilungsartikel *de* oder das Demonstrativum.

1. *moi-même*.

Car alors on pourrait dire que puisque un mien parfait ami est *un autre moymesme* . . . c'est me remercier moymesme, le remercier de quelque chose. Estienne 47. Je n'ai pas cru d'abord à *cet autre moi-mesme*. Rotrou 100. Pendant que moi . . . j'exerçais ma fonction, *un autre moi-même* examinait la cause avec sang-froid. Robe III, 9.

Ebenso: *une autre moi-même*. La comtesse: Regardez-moi dans cette occasion-ci comme *une autre vous-même*! — Le marquis: Ah! que c'est bien dit, *une autre moi-même*. Marivaux 348.

2. *toi-même*.

Avant la coup mortel dont je dois te frapper, va, je te punirai dans *un autre toi-même*. Voltaire 135; Jäger 95. Tes enfants, *ces autres toi-même*. Littré.

3. *lui-même*.

Un autre lui même dient „zur Bezeichnung einer anderen Persönlichkeit, die mit der identisch ist, von der gesprochen wird“. Müller 59.

Cent fois je me suis fait une douceur extrême d'entretenir Titus dans *un autre lui-même*. Racine, Bérénice I, 4; Müller, l. c.

4. *elle-même*.

Mais un loyal mary vers sa femme qu'il aime n'est pas un étranger, c'est *un autre elle mesme*. Garnier, Hyppolyte IV; Müller ib.

5. *soi-même*.

„In derselben Bedeutung wie *lui-même*, nur dass nicht von einer bestimmten Persönlichkeit die Rede ist, wird *un autre soi-même* gebraucht.“ Müller 60.

Mais vouloir au public immoler ce qu'on aime, s'attacher au combat contre *un autre soi-même*, attaquer un parti qui prend pour défenseur le frère d'une femme et l'amant d'une soeur une telle vertu n'appartenoit qu'à nous. Corneille III, 307.

6. nous-même.

Sans lui je ne puis vivre, et, vivant avec lui, je puis être encore reine et régner en autrui, la puissance qui passe en un *autre nous-même* laisse encore en nos mains l'autorité suprême. Rotrou 470.

7. vous-même.

Un autre vous-même dient „zur Bezeichnung der der angeredeten oder den angeredeten Personen gleichen Persönlichkeit.“ Müller 60.

Élevant Mardesane à ce degré suprême, vous régnerez, Seigneur, en *un autre vous même*. Rotrou 472.

une autre vous-même.

La comtesse: Regardez-moi dans cette occasion-ci comme *une autre vous-même*. Marivaux 348.

III. même in attributiver Verbindung mit anderen Wörtern.

I. même in Verbindung mit dem Demonstrativum.

A. Demonstrativ und même attributiv bei einem Substantivum.

Wie zum bestimmten und unbestimmten Artikel, so tritt même auch zum Demonstrativum und zwar sowohl zu *ecce iste* wie zu *ecce ille*.

1. ecce iste.

In ähnlicher Weise wie dies bei même in Verbindung mit dem Artikel der Fall ist, erscheinen auch bei dem mit dem Demonstr. verbundenen même verschiedene Stellungen dieses même. Die häufigste ist die Stellung von même zwischen Demonstr. und Subst.

a) Demonstr. + même + Substantiv.

Singular.

a) *cist, cest, ce.*

A ceu est assi semblant ceu que *cist mîsmes prophetes* dist en un autre leu. Bernhard 43. Il me souvient bien d'avoir leu en *ce mesme auteur* ce mot aussi. Estienne 90. Je me rappelai qu'un beau jour de ma vingtième année, je me promenais dans *ce même jardin* du Luxembourg. France, Crime 81.

Auch in Verbindung mit Eigennamen:

Aussi le poète Eschyle ne fit point de difficulté d'introduire dans une tragédie la mère de Xerxès; cependant *ce même Eschyle* s'était trouvé en personne à la bataille. Racine II, 477.

β) ceste, cette.

Ceste mesme antiquité se peut voir en tous les argumens de Plaute. Défense 138. Sur *cette même grève* rôdaient jadis les vingt-quatre dogues portiers de Saint Malo. Hugo, Trav. I, 237.

Plural.

α) ces : Maskul.

Ces mesmes docteurs de Jérusalem prouvoient par l'écriture que Jésus-Christ meritoit la mort. Ménippée 185. Je sens que *ces mêmes souvenirs* se naissent tandis que les autres s'effacent. Rousseau 29.

β) ces : Fémín.

Et li dirons en li saluant *ces meismes paroles* que je proposay au commencement de mon sermon. Mir. V, 205.

b) Demonstrativum + Substantiv + même.

Singular.

Das Demonstrativum ist:

α) ce.

Elle le regardait, et il se rappelait le premier regard, échangé dans *cet escalier même*. Pot-Bouille 205.

β) ceste, cette.

Et *ceste grace mismes* renommet il en ceu qu'il apres dist. Bernhard 374. C'est *cette vertu même* . . . que vous louiez alors. Corneille III, 500.

Ähnlich im Plural.

B. Demonstrativum und même substantivisch.

Einmal erscheint ces in Verbindung mit mêmes ohne folgendes Substantiv:

Cume ço sout Sautl, altres messages i enveiad, e Deus *a ces meismes* la grace dunad. Rois I, 194.

2. ecce ille.

Ecce ille in Verbindung mit même erscheint in ähnlicher Verwendung wie ecce iste. Auch hier ist die Stellung des même zu dem Demonstrativum und Substantiv eine mehrfache.

A. Demonstrativum und même bei einem Substantivum.

a) Demonstrativum + même + Substantiv.

Das Demonstrativum ist:

α) cil, cel, cellui, iceluy.

Cil mismes prophetes dist (idem propheta: Original!). Bernhard 336.
Eissi cum Gerlanz dit en *cel meïsme escrit*. Computus 3120. De *cellui meïsmes exercite* de douceur Seneque recite au dit livre tout ensiwant. Chemin 5687. Dedans *iceluy mesme corps*. Rabelais 282, Lemme 36.

Spätere Verbindungen dieser Art sind mir nicht begegnet.

β) cele, celle.

Cil, qui autrui juge a tort, doit de *cele meïsme mort* morir que il li a jugiee. Löw. 4574. Nous Balduyns par la grace de deu archivesques de Trivres, nous Jehans per *celle meyme graice* roys de Bahengne. Guerre 404.

b) Demonstrativum + Substantiv + même.

Singular.

α) cel, celui.

Cel an moieme, apres l'Ansancion. Girard de Viane 43, Godefroy. Et en *celuy monstier meïsme*. Greg. 46, Lemme 31.

β) cele.

Qui refaisioet celes choses que deffallies estoient per *cele main mïsmes*, dont il faites les avoit (eadem manu qua: Original!). Bernhard 161.

Plural.

celes:

Et si tracent avant *celes parolles mïsmes*, dont elles se deplagnioent davant (eadem quae supra meminimus verba: Original!). Bernhard 28.

c) même + Demonstrativum + Substantiv.

α) cel.

E un altel fist de airaim . . . e fud en *meime cel aitre* asis. Rois III, 7, 44.

β) cele

A tant dementres s'est alé defroter de *memes cele herbe* ke il out achaté. Boeve 2998.

B. Demonstrativum und même alleinstehend.

In vielen der unter diesem Punkte angeführten Beispielen lässt sich nicht mit voller Sicherheit entscheiden, ob même im Sinne des lat. idem

oder in dem von ipse vorliegt. Je nach der individuellen Auffassung wird die Entscheidung bald für idem bald für ipse ausfallen, zumal da es zahlreiche Fälle gibt, in denen sich die Bedeutung von même im Sinne von ipse und von idem sehr eng berühren, wie z. B. in dem Satze: „Il habita la chambre même que son frère“ und „il habita la même chambre que son frère“ (Clédât, Revue de phil. fr. 13, 229.).

Wie sich hier die Bedeutungen von idem und ipse sehr nahe stehen, so in anderen Beispielen die von ipse und lat. etiam, dem deutschen „selbst“ „sogar“.

Hierüber sagt Littré folgendes: „Après un substantif il faut distinguer, quand „même“ ne peut pas être déplacé et mis avant le substantif, alors il est adjectif et s'accorde“ (d. h. es steht in dem Sinne von lat. ipse).

„Mais quand „même“ peut se déplacer et être mis devant le substantif, alors il peut être traité comme un adverbe et demeurer invariable“ (d. h. es steht im Sinne des lat. etiam).

Hierzu ist jedoch zu bemerken, dass diese Regel keinen sicheren Entscheidungsgrund bietet und nicht in allen Fällen zutrifft.

Die Entscheidung wird nun durch die Schreibung des même noch bedeutend erschwert. Was die nfr. Zeit anbelangt, so lautet der Sg. von même sowohl in der Bedeutung von idem wie auch in der von ipse gleich. Auch das Pronominaladverb zeigt dieselbe Form même. Graphisch ist also ein Unterschied nicht zu konstatieren; dieser ist also nur in der Bedeutung und in der Auffassung zu erkennen, die man dem einzelnen Falle zuteil werden lässt.

Der Plural bietet in den beiden ersten Fällen die Form mêmes; als Adverb nach einem Plural erscheint natürlich, da das Adverb ja unveränderlich ist, die Form même. — Hier ist also graphisch eine Unterscheidung, ob adjektivisches oder adverbiales même vorliegt, festzustellen. Doch ist zu bedenken, dass die Scheidung mêmes und même nach einem Substantiv im Plural wie auch nach einem Pronomen im Plural mehr eine von den Grammatikern festgelegte als eine von der Sprache deutlich gefühlte und gewollte ist, da man in zahlreichen Fällen sowohl plural. mêmes wie adverbiales même setzen kann, ohne irgend welchen Unterschied in der Bedeutung feststellen zu können. So sagt auch Mätzner, Gr. 172, betreff dieses Punktes: „Das Fürwort, welches sich überhaupt nur im Plural als solches klar erkennen lässt, und das Adverb bedingen keinen Unterschied des Inhaltes des Satzes, sondern lediglich der grammatischen Konstruktion.“

Was nun die afr. Zeit anlangt, so ist hier die Scheidung des même im Sinne des lat. ipse und in dem des lat. etiam noch bedeutend schwieriger, da nicht nur die plural. Formen des adjektivisch gebrauchten même die Schreibung mêmes zeigten, sondern sich auch für die singu-

larischen Formen und ebenfalls für das adverbiale *même* die Schreibung *mêmes* fand.

Aus den angegebenen Gründen habe ich der Zweckmässigkeit und Übersichtlichkeit halber *même* bei dem alleinstehenden Demonstrativum sowohl in der Bedeutung von *idem* wie in der von *ipse* und *etiam* unter einem Punkt behandelt.

Singular.

a) *cil, celui, celui-là, celui-là.*

Cil mismes qui lou consol at doneit, *cil mismes* facet l'ajue. Bernhard 32. Vous faites des triolets comme *celui même* qui les a inventés. Sév. I, 366. Mais le mesme bransle de leur ame qui leur faict fuir les precipices, et se mettre à couvert du serein, *celuy là mesme* leur presente cette fantasie. Mont. 284. Tu connois l'échanson du monarque des dieux? — Ganymède? — *Celui-là même*. Laf., Contes III, 13, 427.

b) *icele, celle, celle-là.*

Posas tenebres, e faite est nuit; en *icele-medesme* trespasèrent tutes les bestes de selve. Psalm CIII, 21. Il ont fuy une fosse devant ma faice, et sont cheus en *celle meisme*. Lothr. Ps. 56, 6. Enfin la porte Neuve, *celle-là même* par laquelle l'armée de 1830 est entrée. From., Sahel 19.

Ähnlich liegen die Verhältnisse im Plural.

II. *même* in Verbindung mit dem Possessivum.

A. Possessivum und *même* bei einem Substantivum.

Mit dem Possessivum verbundenes *même* bei einem Substantivum steht meist zwischen Possessivum und Substantiv. Daneben findet sich Nachstellung des *même* hinter beiden und Voranstellung vor beiden Gliedern. Schliesslich kann, in seltenen Fällen, auch noch in der zweiten Stellung der Artikel vor das Possessivum treten.

a) **Possessivum + *même* + Substantiv.**

Diese Gruppierung ist mir zuerst im 15. Jahrhundert begegnet und hat sich bis heute erhalten.

In manchen der aus der neueren Zeit angeführten Beispielen dient diese Verbindung zur Bezeichnung von „Eigenschaften einer Person oder Sache als diesen eigentümliche oder charakteristische“ (Kramer 115).

Vous soyez le bien venu en *vostre mesme terre*. Jehan 101. Maximin, achevant tant de gestes guerriers, semble au front de mon père en voler les lauriers; et Constance, souffrant qu'un ennemi l'affronte, dessus *son même front* en imprime la honte. Rotrou 284. Je lui fais réponse dans *son même style*. Sévigné, Lücking. Notre vieille Marthe

n'a plus *sa même sûreté* de main. H. Lavedan, Plattner III, 2, 181. Quand Sherlock Holmes les voit écrasés par l'effroi, il va de *son même pas* tranquille vers la porte du vestibule. Je sais tout 78.

b) Possessivum + Substantiv. + même.

In dieser Stellung begegnet même schon sehr früh.

De *s'espee meime* le chief li colpad. Rois I, 17, 51. Uns des chevaliers de la Halequa, qui portoit l'espee au soudane, feri le soudane de *s'espee mismes* parmi la main. Joinville 349, Driesch 744.

Ebenso in nfr. Zeit:

Elle (Folie) vous demande ce que ne lui pouvez refuser, qu'il soit dit qu'Amour par *sa faute mesme* est devenu aveugle. Labé 63. Cet auteur ingénieux et fécond . . . écrit contre *son art même*. Voltaire I, 37. Croyez-moi, croyez-moi . . . dans votre intérêt même, avouez! Robe II, 6.

c) même + Possessivum + Substantiv.

Diese Gruppierung ist weit seltener als die vorhergehenden und scheint nur in afr. Zeit vorzukommen.

De *meismes t'espee* t'irai je honte faire. Elie 442. De *meime vo cosse* vous doi je honte faire. Elie 2282.

d) Artikel + Possessivum + Substantiv + même.

Auch diese Stellung ist nur selten anzutreffen und kommt ebenfalls nur in afr. Zeit vor.

Trait ses chevaux et debat sa peitrine, a grant duel met *la soe charn medisme*. Alexius 432. E la tue discipline castiat mei en fin, e *la tue discipline meesme* mei ensaignerat. Psalm XVII, 29.

B. Possessivum und même substantivisch.

Das Possessivum in Verbindung mit même ohne folgendes Substantivum findet sich im Ganzen selten. Es erscheint zuerst im 12. Jahrhundert und hält sich nach meinen Belegen bis ins 17. Jahrhundert.

Ceu seit cil qui les cuers cerchet, quantes fieies mes cuers est plus chargiez de vostre cusenceon ke de *la seie mismes*. Bernhard 286. La povvre chambrière estoit tant soupprinse que s'elle fut a la mort condamnée, tant pour le deshonneur et des plaisirs de sa maistresse que pour *le sien mesmes* qu'elle avoit meschamment perdu. Cent 228. Sur qui tombe ce foudre? Où l'avez-vous lancé? Sur la tête où vos mains portaient mon diadème, sur celle de mon père et sur *la vôtre même*. Rotrou 500. Je n'ay garde de trouver rien à redire à vostre prudence, puis qu'elle est jointe avec tant de bonté; et qu'elle ne s'em-

ploye pas moins à pourvoir aux biens des autres qu'*aux vostres mesmes*.
Voiture 114.

III. *même* in Verbindung mit dem Indefinitum *tel*.

Von den indefiniten Pronomina ist mir nur *tel* in Verbindung mit *même* begegnet. Ich habe es nur in der afr. Übersetzung der Predigten des heil. Bernhard belegen können (cf. Jäger 25).

De *tele suspicion mismes* que Pharaons fut tochiez, fut aussi tochiez Herodes. Bernhard 141. Car cil de cui nos faisons feste, fut hom enfers si cum nos sommes et formez de *tel terre mismes* cum nos (ex eodem luto formatus: Original!). Bernhard 260.

IV. Das Pronominaladverb *même*.

Même als Adverb bezeichnet die Intensität und entspricht etwa dem lat. „etiam, quin etiam“ und den franz. Adverbien „de plus, plus, aussi, encore“. Im deutschen ist *même* in dieser Verwendung etwa wiederzugeben durch: „selbst, sogar, überhaupt, besonders, auch“.

Über die oft gleiche Bedeutung des flektierten *même* mit dem adverbialen *même* siehe S. 55. Bezüglich der Schreibung des Pronominaladverbs *même* ist zu bemerken, dass sich im modernen Französisch, wie bekannt, immer die Form *même* zeigt. Doch hat sich diese feste Schreibung erst im Laufe der Zeit entwickelt; früher existierte eine grosse Unsicherheit bezüglich der Schreibung und man findet das adverbiale *même* bald mit *s*, bald ohne *s* geschrieben. Vaugelas (I, 80) sagt hierüber folgendes: „Tous deux sont bons, et avec *s*, et sans *s*.“ Während also Vaugelas beide Schreibungen für gut erklärt, verwirft Th. Corneille schon *mêmes* und sagt: „*Mesme* étant adverbe, devoit toujours s'écrire sans *s*.“ Auch die Académie sagt: „Il est plus ordinaire d'écrire le mot *mesme* sans *s* à la fin quand il est adverbe“ (ib. I, 81). Doch auch nach dieser Zeit findet sich noch einzeln die Schreibung mit *s* für das adverbiale *même*. So hat Boileau noch: Que si *mêmes* un jour le lecteur gracieux . . . (Brachet-Dussouchet 325). Dies scheint das späteste Beispiel zu sein.

Im Nachstehenden behandle ich nun das Pronominaladverb *même* in folgenden Verwendungen:

I. *Beim Verbum*.

Es steht entweder vor demselben:

On dit . . . On dit . . . *Mesmes on dit*: s'accommoder de la femme de quelcun. Estienne 136. Et c'est pour m'affranchir de cette dépendance, que je la fuis partout, que *même je l'offense*. Racine II,

278. Elle (la charité) défend de nuire et de faire, *même de souhaiter*, du mal à personne. Saint-Simon 15.

Oder nach demselben:

S'estoient joints de tous les costez de la terre . . . *on dit mesmes*, qu'il en est venu du fonds de la Norvegue. Voiture 232. Y a-t-il quelqu'un ici, qui . . . puisse se procurer, *concevoir même* quelquefois satisfaction durable? Diderot 94. Cependant, dans un coin, l'oncle dormait; on ne le réveilla pas, *on feignit même* poliment de ne pas le voir. Pot-Bouille 68.

II. Beim Substantivum.

Von den zahlreichen Beispielen erwähne ich nur folgende:

1. même steht vor dem Substantivum

Je suis dans cet état de passion, où l'homme est capable de tout, *même* d'une *infamie*. Dumas IV, 7. Une partie de football est un spectacle extrêmement varié et émouvant, *même* pour des *profanes*. Je sais tout 113.

2. même steht nach dem Substantivum.

Ces *murs même*, Seigneur, peuvent avoir des yeux. Racine II, 281. Les hommes, les animaux, les *plantes même* sont sensibles aux bienfaits. Girault-Duvivier, Gr. 392.

III. Beim Adjektivum.

1. même vor dem Adjektivum.

Cela me doit estre agreable et *mesme avantageux*. Voiture 240. J'avais un joli pied . . . les yeux petits et *même enfoncés*. Rousseau 71. Eh! bien, réprit Aquilina, n'est-ce rien que de se voir admirée, flattée, de triompher de toutes les femmes, *même des plus vertueuses*? Peau 56.

2. même nach dem Adjektivum.

Elle était petit de stature, *courte même*. Rousseau 74. Mon Dieu . . ., c'est un magistrat très assidu, *ponctuel même*. Robe II, 4.

IV. Beim Adverbium.

Dieses ist:

1. Ein Adverbium der Zeit.

aujourd'hui: a) *même* vor aujourd'hui.

Cette économie était moins l'effet de la prudence que d'une simplicité de goût que *même aujourd'hui* l'usage des grandes tables n'a point altérée. Rousseau 109.

b) *même* nach *aujourd'hui*.

Je reçois *aujourd'hui même* la lettre que voici. From., Sahel 113.
Meist befindet sich noch *encore* dabei, das dann entweder hinter *même* tritt, oder zwischen *même* und *aujourd'hui*:

Aujourd'hui même encor, ils m'ont dit qu'il respire. Voltaire I, 323.
Même encore aujourd'hui je trouve que je pensais juste. Rousseau 115.

or:

Or mêmes, quant nos soffrons ou froit ou faim ou aucune tel chose, que tormentet en nos si la propre volenteit non? (etiam nunc, cum Original!). Bernhard 128.

2. Ein Adverbium des Ortes.

ci:

Bien me sovient que jel laissai ou pres de ci ou *ci mêmes*. Löw. 4997.

ici-bas:

Mais avoir de la conscience et pécher contre elle, c'est s'exposer, *même ici-bas*, ... aux regrets et à des peines continuelles. Diderot 91.

iluec:

Iluec mêmes an la place li ont les armes desvestues. Löw. 4214.

lai:

Certes, *lai mêmes* ne deffarrit mies li fions. Bernhard 43.

3. Ein Adverb der Art und Weise.

en général:

Mais quelle est la fin de ces créatures en particulier? *En général même*, à quoi sert l'espèce entière de quelques-unes d'entre elles? Diderot 23.

peut-être:

Peut-être même que ce fut un bonheur pour lui de n'avoir en aucune des qualités qui pouvaient lui procurer l'empire. Mont., Grand. 143.

plus:

Avec une femme comme la sienne . . . sa position serait toujours aussi précaire que par le passé, *plus même*. Aug., Fourch. II, 8.

trop:

Tu me parles, je te répons; c'est beaucoup, c'est *trop même*. Mari-vaux 259.

V. *Beim Pronomen.*

1. Demonstrativum.

Über diesen Punkt cf. oben, S. 54/55.

2. Indefinitum.

aucun: a) même steht vor aucun.

Les perruques ont esté tellement en vogue du temps de nos ancestres que *mesmes aucuns* en portoyent des fausses. Estienne 254.

b) même steht nach aucun.

Aucuns même prétendaient que . . . Cl. Tillier, Mon oncle Benjamin 93.

VI. Bei den kopulativen resp. adversativen Konjunktionen *ou, ni, mais*.

1. ou même.

Ou même, dem lat. vel potius, vel etiam entsprechend, steht in folgenden Beispielen:

À une cocotte, à une actrice, il eût envoyé des fleurs *ou même* un bijou. Maup. Fort 39. J'éprouvais une telle joie qu'il m'en coutait de la dissimuler *ou même* de la réprimer. Je sais tout 90.

2. ni même.

Il avoit femme prise, honnête et sage autant qu'il est besoin, jeune pourtant, du reste toute belle, et n'eût-on vu de jouissance telle dans le pays *ni même* encor plus loin. Laf., Contes III, 2, 6. Pas un meuble ne semblait avoir été dérangé *ni même* ouvert. Pot-Bouille 262.

ni même ist im Deutschen etwa durch „oder auch nur, oder etwa gar“ wiederzugeben.

3. mais même.

mais même erscheint meist in der frz. Wendung non seulement . . . *mais même*:

Rien presque ne paraît non seulement vous accabler, *mais même* vous occuper. Massillon 87, 2. Un chrétien doit aimer non seulement ses amis, *mais même* ses ennemis. Dictionnaire de l'Acad.

Aber auch sonst:

Les Gaulois étant indisciplinables, il est impossible d'arriver, nous ne disons pas à l'unité organisée et centralisée, *mais même* à une association fédérale pacifique et régulière. H. Martin; Plattner III, 2, 184.

VII. Bei den zur Einleitung eines hypothetischen resp. konzessiv-hypothetischen Satzes dienenden Konjunktionen „quand“ und „si“.

Man vergleiche diesen Punkt auch bei Brüss, Der Ausdruck des Konzessivverhältnisses im Mittelfrz. und Neufz. Diss. Göttingen 1906 S. 97/104.

1. *même* bei *quand*.

Zur Verstärkung des *quand* dient *même* sowohl in der Verbindung *même quand* wie *quand même*.

a) *même quand*.

α) Im Haupt- und Nebensatz steht der Indikativ.

Est-il deffendu en ce mesme endroict user de quelques motz nouveaux, *mesmes quand* la necessité nous y *contraint*? Défense 126. Par excès de discrétion, en fille qui se tenait à sa place, *même quand* elle *savait* tout, elle ne regarda pas sortir madame. Pot-Bouille 310.

β) Im Haupt- und Nebensatz steht das Konditionnel.

Mesmes quand ce *seroit* un tel homme ... encores ne *seroit-ce* pas cause suffisante. Calvin, Brüss 103.

γ) Im Hauptsatz der Konj. Plusqperf., im Nebensatz das Kondit. antérieur.

... Ils m'eussent encore épousée, *même quand* ils n'auraient trouvé en moi qu'une fille pauvre. Peau 94.

b) *quand même*.

α) Im Haupt- und Nebensatz steht der Indikativ.

Tout ce que vous touchez est d'un agrément qui ne se peut comparer à nul autre, *quand même* votre coeur n'est pas de la patrie. Sév. II, 270, Lexique.

Der Indikativ Futuri II steht in folgendem Beispiel nach *quand même*:

Cette sagesse dont vous parlez n'aura rien à faire qu'à vous louer, *quand même* vous m'aurez appris vos plus secrètes pensées. Mad. de Scudéry, Haase, Erg. Bem. 217.

β) Im Haupt- und Nebensatz steht das Konditionnel.

Et que pourrais-je espérer ... *quand même* je *possédera*s ton coeur. Marivaux 261. Ah! que pour ton bonheur je donnerais le mien, *quand même* tu *devrais* n'en savoir jamais rien. Rostand III, 6.

γ) Im Hauptsatz steht der Indikativ, im Nebensatz das Konditionnel.

Quand même il se *rendroit*, peux-tu lui pardonner? Racine II, 547.

δ) Im Hauptsatz das Kondit. antérieur, im Nebensatz der Konj. Plusquamperf.

Je lui aurais pardonné, *quand même* il m'eût gravement offensé. Ayer, Gr.

Anmerkung:

Einen verkürzten konzessiv-hypothetischen Nebensatz möchte ich mit Brüss (p. 127) in der in der modernen Sprache so geläufigen Redewendung „quand même“ sehen, die im Sinne von *néanmoins*, *pourtant* erscheint. Aus der überreichen Menge von Beispielen führe ich nur die folgenden an:

Ne dites rien, monsieur, ne dites rien, ou vraiment j'éclate . . . Il ne dit rien, et elle éclata *quand même*. Pot-Bouille 35. J'en veux faire litière à mon amour têtû, et je vous aimerai *quand même*. Verlaine 211.

c) quand bien même que.

Diese Verbindung finde ich einmal bei Brüss (p. 104) belegt:

Quand bien même que mon amitié se serait tourné en amour, quel ual le bon Dieu y trouverait-il? G. Sand 213.

2. même bei „si“.

même bei „si“ erscheint als:

a) même si.

α) Im Hauptsatz steht das Imperf., im Nebensatz der Konj. Plusqperf.

Mesme si la vertu de ce mystère . . . eust été bien considérée . . ., il y avoit assez de quoy se contenter. Calvin, Brüss 100.

β) Im Hauptsatz steht das Konditionnel, im Nebensatze das Plusquamperf.

Quant à Valérie, elle ne . . . serait pas tout aussi mal conduite, *même si* son mari l'avait contentée. Pot-Bouille 78.

b) si même.

α) Im Hauptsatz steht das Passé déf., im Nebensatze das Passé antérieur.

Si même aucun nom fâcheux ne fut prononcé parmi les concurrents écartés, le mouvement électoral fut assez vif et les démonstrations assez bruyants, pour alarmer le roi et la cour. R. d. d. m., 15/9 1874; Bertram 550.

β) Im Hauptsatze steht das Kondit., im Nebensatze das Plusquamperf.

Si même il s'était contenté d'une marque de désapprobation, je ne lui en voudrais pas. Plattner.

γ) Im Hauptsatz das Kond. antér., im Nebensatz der Konj. Plusquperf.

Si même la guerre de partisans eût été à demi organisé, Werder aurait pu expier la témérité de cette marche aventureuse. Bertram, ib.

VIII. *même* beim Partizipium mit konzessivem Sinne zur Verstärkung der Einräumung.

Ça tirait des larmes des yeux ... Ça vous donnait envie d'avouer, *même étant* sûr de n'avoir rien fait. Robe II, 7.

Einmal belegt Brüss (S. 111) *quand même* in derselben Verwendung:

A la cendre on cognoist combien, vive, estoit forte la beauté de ce corps, *quand mêmes étant morte* elle enflamme la terre et la tombe d'amour. Rons. I, 240.

IX. *même* beim Gerundium mit *en in* konzessivem Sinne zur Verstärkung der Einräumung.

O courage inflexible! O trop constante foi, que *même en périssant* j'admire malgré moi. Racine II, 510. Et ce coeur innocent vous a gardé sa foi, *même en vous haïssant*. Voltaire I, 100. *Même en éclatant, même en s'élevant* aux intonations de la colère, son gosier parfait ne rencontrait pas une note fausse. From., Sahel 54.

Weitere Beispiele cf. Brüss 111/12.

X. Bei den zur Einleitung eines Temporalsatzes dienenden Konjunktionen *lorsque, alorsque*.

Das adverbiale *même*, in der älteren Zeit auch *mesmes* geschrieben, erscheint bei den temporalen Konjunktionen *lors que, alors que* zur Verstärkung des *lors, alors* und zwar in folgenden Gruppierungen:

1. *lors même que*.

Et il faut croire que la flamme en est bien agreable, puisqu'elle me plaist, *lors même qu'elle* me devore. Voiture 221. Car ce grand homme est toujours au-dessus des autres, *lors même qu'il* n'est pas entièrement égal à lui-même. Voltaire I, 24.

2. *alors même que*.

Nous avons tous en nous un Don Quichotte et un Sancho que nous écoutons, et *alors même que* Sanche nous persuade, c'est Don Quichotte qu'il nous faut admirer. France, Crime 62.

3. *même lors que*.

Ayant de longue main expérimentée quel cette grande compagnie de seigneurs est mal aisee a contenir en regle, *mesmes lors qu'elle* est

destituée de la présence du maître. Du Villars, Mém. II, an 1551; Godefroy.

4. même alors que.

. . . Et d'un doux bruit souvent t'endormiront, *mesmes alors que* ta fluste champestre par trop chanter lasse sentiras estre. Marot 42.
. . . *Même alors que* l'aurore allume les cottages jaunes et noires. Ver-laine 147.

XI. Bei den zur Einleitung eines Kausalsatzes dienenden Konjunktionen *pour cela que* und *veu que*.

In ähnlicher Weise wie *même* beim Temporalsatze und Konzessivsatze zur Verstärkung der diese Sätze einleitenden Konjunktionen diente, ist dies auch beim Kausalsatze der Fall. Verstärkt werden hier die beiden Konjunktionen *pour cela que* und *veu que*. Man vergleiche hierüber auch Rohte, Die Kausalsätze im Franz., Diss. Göttingen 1901.

1. pour cela même que.

Rohte (p. 15) führt folgende Beispiele an:

Je l'adopte, je la défends, je la proclame, par la raison qui la fait combattre! C'est *pour cela même*, messieurs, *que* je voudrais, c'est *pour cela même que* nous devons nous imposer, non seulement de le relever, mais de l'ennoblir. Mirabeau I, 77. Je ne l'aimois pas non plus comme j'avois aimé et comme j'aimois madame de Warens; mais c'étoit *pour cela même que* je la possédois cent fois mieux. Rousseau 275.

2. veu même que.

Ich habe diese Verbindung besonders oft im 16. Jahrhundert belegen können und gebe folgende Beispiele:

Il vouldroit beaucoup mieux écrire sans imitation que de ressembler un mauvais aucteur, *veu mesmes que* c'est chose accordée entre les plus scavans. Défense 109. Doy je penser que ton coeur tant humain trouve mauvais si je preste la main a un amy, *veu mesmes que* nous sommes et luy et moy du nombre de tes hommes? Marot 269.

XII. Bei der zur Einleitung eines Modalsatzes dienenden Konjunktion *sans*.

Zur Verstärkung des „*sans*“ steht „*même*“ in folgenden Beispielen:

Il le suivit, *sans même* oser lui adresser la parole. Pot-Bouille 323. Ils avaient refusé, *sans même* vouloir dire où ils allaient. Figar. 6. 8. 1887; Scherffig 37.

Sans même wird in diesem Falle etwa durch das deutsche „ohne auch nur“ wiederzugeben sein.

Anhang.

I. Verstärkung des Pronominaladverbs même durch vorantretendes voire.

Voire, ja sogar, das im Sinne von *vrai*, *vraiment* steht, trat in früherer Zeit oft zu dem adverbialen *même* als Verstärkung hinzu. *Vaugelas* sagt in seinen *Remarques* hierüber folgendes (I, 110): „*J'avoue que ce terme est comme nécessaire en plusieurs rencontres . . . Neantmoins il est certain qu'on ne le dit plus à la Cour, et que tous ceux qui veulent escrire purement, n'en oseroient user.*“ *Th. Corneille* erklärt es für gänzlich abgeschafft und auch die *Académie* sagt: „*On a condamné entièrement „voire mesme“ comme une façon de parler qui n'est plus d'usage, et qui a vieilli* (ib. I, 111).

Ich führe folgende Beispiele an:

Car il est tel son renom en tous lieux, qu'il est congneu, *voire mesme* des dieux. *Des Périers* 74.

Aus neuerer Zeit:

Les auteurs de ces traités de versification étaient des grammairiens, des compilateurs, des professeurs laïques et ecclésiastiques, *voire même* des avocats. *F. de Gramont; Plattner* III, 2, 184.

II. Ersatz des Pronominaladverbs même durch voire.

Ausser in der Verbindung mit *même* trat *voire* auch selbständig auf und konnte auch für *même* eintreten.

Die Belege für diese Verwendung von *voire* sind nur selten.

Voire le poëte *Homere*, qui est si ancien, en a usé. *Estienne* 90. En tous climats, *voire* au fond de la *Thrace*, après les neiges et les glaçons, le beau temps reprend sa place. *Malherbe* LXXXII, 7. Il restait toujours le même, et *voire* n'avait fait que croître et embellir en épaisseur pendante. *J. Richepin, Plattner* III, 2, 184.

V. Das Pronominaladverb mêmement.

Das aus *même* + *ment* (*mente*) gebildete *mêmement* erscheint nach meinen Belegen zuerst im 12. Jahrhundert. Es ist heute veraltet und schon *Vaugelas* erklärt es für ausser Gebrauch. (*Remarques* I, 384.) Doch habe ich ein Beispiel noch aus *Marivaux* († 1763) beibringen können.

mêmement tritt zunächst alleinstehend auf, dann bildet es, mit *que* zusammentretend, die Konjunktion *mêmement que* und findet sich

dann bei den zur Einleitung eines konzessiven oder konzessiv-hypothetischen Satzes dienenden Konjunktionen „quand“ und „si“ als Verstärkung. Ich behandle also:

I. *mêmement*.

Dieses entspricht dem deutschen:

1. „besonders, vor allem“.

In dieser Bedeutung erscheint es sehr häufig.

Mes peril i avoit, desqu'il vint en aage; *meesmement* por la pucele qui nouvellement estoit venue. Marques 108. . . . Pour guerrier les Flamens, *mesmement* ceulx de Bruges. Jehan le Bel 91. Jaques le Gros n'ayme que les jambons, et *mesmement* des jambons de Maiance. Des Périers 156.

2. „sogar“.

De luy on ne faisoit plus d'estime, *mesmement*, que pis estoit, n'avoit loisir ne espace de parler, ne jouir avec sa fiancée. Jehan 83. C'est grand cas que vous voulez faire croire à nostre langue qu'elle a besoin d'emprunter de l'italienne, en choses *mesmement* où elle est aussi bien ou mieux fournie qu'elle. Estienne 120. La nef ainsi dépatronnée, et *mêmement* détimonnée. Scarron, Virg. V; Haase 17.^o.

3. „auch, ebenfalls, in gleicher Weise.“

Saint Nicholas *meismement* amout e honor out forment. St. Nicholas, Wace, 1156/7. Et cestui n'ai ge pas fet tot por vos, mes por dieu *meesmement*. Marques 50. De Noé es maudit, Chanaam, *mesmement* toute ta semence. Mist. D. V. T. 6494. Je suis de vostre opinion et *mesmement* je doute si ce mot est italien de sa premiere origine. Estienne 97.

Anmerkung 1:

In allen Beispielen ist eine durchaus sichere Scheidung der Bedeutung nicht möglich. Diese wird vielmehr je nach der individuellen Auffassung verschieden ausfallen.

Anmerkung 2:

Nicht zu verwechseln mit *mesmement* ist ein „*maimement*“, auch „*meimemant*, *maismemant*“ geschrieben, das aus *maxima* + *mente* herzuleiten ist. Es findet sich, so viel ich sehe, nur in den „Rois“ und im „Bernhard“ und beruht offenbar auf das im lateinischen Original sich findende *maxime*.

Et plut sun estre à tut le pople, *maimement* à la maignée Saül (maximeque!). Rois I, 18, 5. Ensi sunt ordineies totes celes choses que de deu sunt, et *maismement* celes choses que . . . (maximeque: Original!). Bernhard 181.

II. mêmement que.

mêmement que als kausale und konzessive Konjunktion habe ich in folgenden Bedeutungen belegt:

1. besonders da.

Et pour ce que très fort doubtoit de le perdre, *mesmement que* c'estoit le membre où il devoit plus de guet et de soing, manda le cyrurgien de monseigneur le duc . . . Cent II, 173. Car il ne pouvoit rompre tant facilement les dictes chaisnes, *mesmement qu'il* n'avait pas espace au berceau de donner la secousse des bras. Rabelais I, 235; Huguet 248.

Aus späterer Zeit sind mir Belege nicht begegnet.

2. obgleich.

Mesmement qu'il n'estoit question de moutons en la cause, neantmoins le drapier y entremesloit son drap. Pasquier, Recherches VHI, 1; id.

III. mêmement quand.

Wie *même* *quand* zur Einleitung eines hypothetischen resp. konzessiv-hypothetischen Satzes dienen kann, so auch *mêmement quand*, das auch in der Stellung *quand mêmement* erscheint.

Toutefois il n'est pas dueil que au bout de quelque temps ne se apprise et qu'on ne l'oublie, et *mesmement quand* les parties sont si loing l'un de l'autre. Jehan 38. Et tant bien se conduisit avec le bon homme qu'il ne buvoit ne mangoit quelque jour, *meismement quand* aultre euvre faisoit. Cent II, 114.

Zwei Beispiele aus dem 16. Jahrhundert siehe bei Brüss, p. 103, wo er auch einen Beleg für *mesmement que quand* bringt:

Mesmement que quand ils auroient dressé tous les apprests d'un tel triomphe, il est certain que sa Majesté n'accepteroit jamais une gloire qui . . . Jodelle I, 238.

IV. quand mêmement.

quand mêmement ist mir nur in einem Beispiele aus dem 16. Jahrhundert begegnet.

Tu scauras dextrement choisir et approprier à ton oeuvre les mots plus significatifs des dialectes de nostre France, *quand mesmement* tu n'en auras point de si bons ny de si propos en ta nation. Ronsard VII, 321; Brüss 104.

VI. Das Präpositionaladverb *de même*.

I. de même.

de même erscheint im Anschluss an:

1. ein vorausgehendes Verbum.

So findet es sich schon im Rolandsliede; es hat sich in dieser Verwendung bis auf den heutigen Tag erhalten.

De vos païens lur enveiez cent milie, une bataille lur i rendent cil primes . . ., altre bataille lur livrez *de meïsmes*. Roland 592. Puis feurent introduits les empoisonnez, elle leur sonna une autre chanson, et gens debout. Puis les aveugles, les sourds, les muets, leur appliquant *de mesme*. Gargantua 78. Par mon commandement la garde en fait *de même*. Corneille III, 172. Passons, passons là-dessus, je l'ai cru *de même*. Marivaux 536. Et sur le thème de cet amour, ils mari-vaudèrent tout l'après-midi. Il en fut *de même* les jours suivants. Maup. Fort 31.

2. ein vorausgehendes Substantivum.

Dieser Gebrauch von *de même*, in dem es fast wie ein Adjektiv erscheint, tritt zuerst im 16. Jahrhundert auf, und findet sich noch im 18. Jahrhundert.

Se m'ait Dieu, dit la chamberiere, il ne tiendra qu'à vous; vous n'avez bonne robbe et cotte *de mesme*. Parangon 276. Ils n'avoient autre marque de servitude qu'un cercle d'or à l'entour du col, d'où pendait une chaisue *de mesme*. Voiture 682. Jamais il ne s'est vu de surprise *de même*. Molière, Tart. IV, 5; Sachs-Villatte. Nous léguons à nostre séminaire de Clermont . . . quatre grands chandeliers d'argent et une croix *de même*. Massillon 124, 1.

Anmerkung:

Bezüglich *de même*, *de même que* in einem Vergleichungssatze siehe Kapitel IX, Seite 75.

II. Verstärkung von *de même* durch *tout*.

tout de même hat als Verstärkung von *de même* „ebenso“ die Bedeutung „gerade ebenso, ganz ebenso“. Dann aber dient es auch als Bekräftigungs- und Adversativpartikel. Es entspricht den deutschen Ausdrücken:

1. gerade ebenso, ganz ebenso.

C'est en vain que Calypso, grande déesse, et Circé, *tout de même*, m'ont voulu retenir dans leurs grottes. Racine VI, 142; Marty-Laveaux. Toutes les sectes parlent *tout de même*. Bossuet, Quillacq 504.

2. ja, doch, freilich.

In dieser Bedeutung als Bekräftigungspartikel erscheint *tout de même* erst in der neueren Zeit.

Hein? c'est drôle *tout de même*, qu'on vous empêche de coucher

avec votre femme! Pot-Bouille 149. Elle m'a donné gratis son fonds et son restant de bail. Ah! c'est une bonne femme *tout de même!* Peau 161. Voudriez-vous garder mon cheval, un instant? lui demanda Martial. — *Tout de même!* fit l'homme. E. Gaboriau; Plattner, III, 2, 184.

3. dennoch, trotzdem.

Diese Bedeutung entwickelt sich aus der von „ganz, gerade ebenso“, wie folgendes Beispiel erkennen lässt:

Brutus ose bien dire à ses amis que quand son père reviendrait sur la terre, il le tueroit *tout de même*. Mont., Grandeur 129. (dass er ihn „ganz ebenso“ töten würde, nämlich: als wenn er nicht zurückkehren würde, d. h. dass er ihn „trotzdem“ töten würde, wenn er zurückkehren würde).

Faut avoir l'air de l'obéir, avec une particulière de cette espèce, et ça n'empêche pas, on rigole *tout de même!* Pot-Bouille 231. Il répondit avec conviction: Cela me serait arrivé *tout de même*, un jour ou l'autre. Maup. Fort 307. Enfin, si ce n'est pas moi, est-ce qu'il faut *tout de même* que je dise que c'est moi? Robe II, 6.

Anmerkung:

Über *tout de même*, *tout de même que* im Vergleichungssatze siehe Kapitel IX, p. 75.

VII. Das Präpositionaladverb à même.

Wie *de* in der Verbindung mit *même* ein Präpositionaladverb bildet, so auch *à même*, das in zahlreichen Verwendungen auftritt.

I. à même.

Dieses *à même* steht in Verbindung mit einem folgenden Substantivum. Es kann in diesem Falle vor dem Substantiv eine Präposition stehen oder nicht. Der letztere Gebrauch liegt vor in folgenden Beispielen:

Cherches-tu de la joie *à même* mes douleurs? Corneille; Godefr. 39. Une fois, au jour tombant, il s'était allongé *à même* cette fraîcheur du pré, les yeux vers la maison là-bas. A. Daudet; Plattner III, 2, 182. Il fait un de ces temps ainsi que je les aime, ni brume ni soleil! le soleil devine, pressenti, du brouillard mourant dansant *à même* le ciel très haut qui tourne et fuit, rose de crème. Verlaine 282.

Der erstere Gebrauch zeigt sich seltener:

Il lavait ses mains souillées de terre *à même* d'un seau d'eau. Allard; Plattner III, 2, 182. Des sabots grossièrement taillés *à même dans* le tronc d'un bouleau. O. Mirbeau; id.

II. boire, mordre in Verbindung mit à même.

Auch hier erscheint à même mit und ohne folgende Präposition.

Die Verbindung von à même mit boire und mordre erscheint sehr häufig. Schon Th. Corneille kennt die Redewendung und sagt: Quelquefois dans le discours familier on l'emploie à un . . . usage qui n'est pas reçu par ceux qui parlent correctement. C'est quand on dit: boire à mesme la bouteille.

Vor folgendem Substantiv ohne Präposition tritt boire und manger à même auf in nachstehenden Beispielen:

Au lieu de boire goutte à goutte, en un mignon dé à coudre d'or fin, l'eau fade du Lignon, si l'on tentait de voir comment l'âme s'abreuve en *buvant* largement à même le grand fleuve. Rostand III, 6. Deuxième poète, *mordant à même* la grande lyre de pâtisserie. Rostand II, 4.

Mit einer Präposition in folgenden:

Il *buvait à même* . . . dans une parpouillette à rafraîchir. Z. f. franz. Spr. XXXII, 14. Ils *boivent tous à même* dans la même tasse. Ib.

Bemerkenswert ist, dass boire à même auch mit Ellipse des Substantivs vorkommt:

On lui apporta de l'eau dans une gargoulette; mais dès qu'il y eut bu, on la cassa, parce que, comme Frangoi, il l'avait souillée en *buvant à même*. Bern. de St.-Pierre, Littré. Un ruisseau d'eau vive coulait au bord de la route. Il s'est mis à plat ventre et il a *bu à même*. Fr. Coppée; Plattner.

Anmerkung:

Über die Bedeutung der Redewendung à même ist zu sagen, dass sie etwa dem deutschen Ausdruck: unmittelbar an, auf, in, über, aus etc. entspricht. Doch muss man bei jedem einzelnen Fall die besondere Nuance des Wortes feststellen und danach die Übersetzung treffen.

Eine ansprechende Erklärung der Wendung à même gibt Clédât, Revue de phil. franç. XIII, 235 . . .

III. être à même.

être à même ist zu belegen:

1. Mit der Präposition de.

So erscheint es schon fröh bei einem Pronomen:

Et il se prendent à haster tant qu'il sont à *meïsmes d'eus*. Zwei Schwerter, Godefroy.

Die Bedeutung ist: „unmittelbar bei, ganz nahe bei“.

Bei einem Substantiv finde ich es in folgendem Beispiel:

Je veux me faire un gendre et des alliés médecins afin *d'être à même* des consultations et des ordonnances. Molière, Mal. imag. I, 5;

Lexique. Die Bedeutung von *être à même de* entspricht hier etwa dem deutschen Ausdruck: „imstande sein zu, fähig sein zu.“ und dem französischen: *être capable de*.

Dieselbe Bedeutung liegt auch vor bei *être à même de* + Infinitiv, einer Redewendung, die auch heute noch sehr gebräuchlich ist:

Je leur lairrais, moy qui *suis à mesme de jouer* ce rolle, la jouysance de ma maison et mes biens. Mont. 64. *Je suis à même*, par ma profession, de *connaître* le monde, France, Crime 84. *Je fus à même d'observer* qu'il y avait du vrai dans les propos. Je sais tout 91.

2. Mit der Präposition *pour*.

Ein Analogon zu *être à même de* + Inf. ist *être à même pour* + Inf., das im folgenden Beispiel vorliegt: Venus . . . *estant à mesme . . . pour choisir* quelque amoureux gentil et beau . . . choisit et s'amouracha du dieu Mars. Brant., Dam. gal., Disc. 8., Godefroy.

IV. *mettre à même*.

mettre à même steht ebenso wie *être à même* mit der Präposition *de* vor folgendem Infinitiv, auch vor folgendem Pronomen.

1. *de* vor Infinitiv liegt vor in:

Je l'ai *mis à même de travailler* utilement, Dict. de l'Acad.

2. *de* vor dem Pronomen *tout* in:

Il s'en vint à moy, avec un visage riant, m'offrir tout son pouvoir et me *mettre à même de tout* ce qu'il avoit au monde, Chapelain; Livet.

Je letzterem Falle kann die Präposition auch fehlen.

Il vous *mettrai à mesme mes biens*, là où vous pourrez puiser et prendre, Amyot, Godefr.

Anmerkung:

Die Bedeutung der Wendung *mettre qu. à même de* kommt etwa der deutschen: „jem. die Gelegenheit, Möglichkeit zu etwas; die Macht, Verfügung über etwas geben, verschaffen“ gleich.

V. *laisser à même*.

Diese Wendung habe ich bei verschiedenen Lexikographen belegt gefunden. Beispiele für diese Redensart, die ich hier der Vollständigkeit halber anführe und die der deutschen: „freistellen“ entsprechen soll, sind mir selbst nicht begegnet.

VI. *à même que*.

à même que ist eine temporale Konjunktion, die im Deutschen etwa durch: „zu der gleichen Zeit wie, sobald als“ wieder-

zugeben ist. Vangelas bemerkt (Remarques II, 190) über à même que Folgendes: „Cette façon de parler . . . est très-mauvaise, et je ne conseillerois à qui que ce soit d'en user, ny en parlant, ny en escrivant.“ Th. Corneille äussert sich in ähnlichem Sinne. Die Académie bemerkt 1694: „à même que . . . n'est point une phrase de la langue“. Letztere Bemerkung wird dadurch bestätigt, dass mir seit Corneille kein weiteres Beispiel für à même que begegnet ist.

Hier seien folgende Beispiele angeführt:

Aussi à *mesme* qu'on prend le plaisir au vice, il s'engendre un desplaisir contraire en la conscience, Montaigne 33. *A mesme* que l'on imprimoit cette orayson, j'appris que j'avois esté fait évesque, Fr. de Sales I, 315; E. Müller 58. Cabite se ranime à *même* que je meurs. Corneille, Clitandre 290; Jacobi 47.

VIII. même, mêmement, de même in Verbindung mit einer Negation.

Ich erwähne zunächst même bei der Negation ne-pas und führe die verschiedenen Stellungen auf, die même in diesem Falle haben kann.

I. même.

1. Bei der Negation ne-pas.

Die Gruppierung ist:

a) ne . . . même pas.

α) Bei nicht zusammengesetzten Verbformen.

Mot qui n'était pas encore à la mode, et qu'elle *ne* connaissait *même pas* dans le sens qu'il porte aujourd'hui. Rousseau 123. Aveuglé par une sorte de délire, *il ne s'aperçut même pas* de l'incroyable ductilité de la peau de chagrin. Peau 31.

β) Bei den synthetisch gebildeten Zeitformen.

Depuis trois ans, elle *n'y était même pas* venue une seule fois. Maup. Fort 11.

b) ne . . . pas même.

α) Beim nicht zusammengesetzten Verbum.

Et que répondrais-je à un homme qui ne pense rien et qui *ne* sait *pas même* construire ce qu'il pense. Racine II, 369. Je l'ai vu, je lui ai parlé. Je *ne* vous cache *pas même* que je l'ai trouvé fort aimable. Beaum., B. de S. II, 10. S'ils ont fait du bien ou du mal, cela ne nous regarde pas, et nous *n'avons pas même* le droit d'allumer une bougie rose en leur honneur. From., Sahel 168.

β) Bei synthetisch gebildeten Zeitformen.

Tout est plein de cette pratique chez les saints les plus révéérés et les plus illustres, qui *n'ont pas même* épargné les découvertes des faits les plus fâcheux. Saint-Simon 15.

Anmerkung:

même ist durch das Partizipium von der Negation getrennt in folgendem Beispiel:

Je *n'ai pas vu même* la queue d'un diable. Plattner III, 2, 183.

γ) Beim Infinitiv.

ne und *pas même* treten dann zusammen vor den Infinitiv:

Et quel mystère d'épouvante poignante, d'intolérable angoisse que de *ne pas savoir*, que de *ne pas même voir* quel homme voulait entrer? Je sais tout 88.

δ) bei Auslassung des Verbuns.

In diesem Falle fehlt *ne* und es steht einfaches *pas même*.

Mon père . . . *ne compta jamais avec aucun ministre, pas même avec le cardinal de Richelieu.* Saint-S. 146. Tout ça en un mois! *Pas même le temps d'aller les pincer dans leur cuisine!* Pot-Bouille 338.

ε) *même ne . . . pas.*

Während die ersten beiden Gruppierungen sehr häufig vorkommen, erscheint *même ne . . . pas* nur selten.

Non, non, je *ne veux point d'un esprit qui soit haut; et femme, qui compose, en sait plus qu'il ne faut; je prétends que la mienne, en clarté peu sublime, même ne sache pas ce que c'est qu'une rime.* Mol. III, 165.

2. Bei der Negation *ne-plus*.

In ähnlicher Weise, wie *même* bei *ne . . . pas* steht, findet es sich bei der Negation *ne . . . plus*; *ne . . . même plus* oder *ne . . . plus même* entspricht dann dem deutschen: nicht einmal mehr.

a) *ne . . . même plus.*

La société *ne daignait même plus se grimer pour lui, parce qu'il la devinait peut-être.* Peau 197. Cette lutte tragique n'avait pas seulement épuisé *ma vigueur*; elle *ne me laissait même plus la force de penser.* Je sais tout 90.

b) *ne . . . plus même.*

a) Beim nicht zusammengesetzten Verb.

A l'instant qu'il faudrait des miracles pour vous subjuguier, quand la verge de Moïse y suffirait à peine, je *n'ai plus même* la ressource du bâton de Jacob. Beaum. 364.

β) Beim Infinitiv.

Ah! ne plus rien attendre, ne plus rien espérer, *n'avoir plus même* le droit de désirer. Maup. Fort. 272.

3. Bei der Negation *ne-jamais.*

Hier ist mir nur die Gruppierung *ne . . . même jamais* begegnet.

J'avoue peut-être sans Sophocle je ne serais jamais venu à bout de mon Oedipe; je *ne l'aurais même jamais* entrepris. Voltaire I, 18. Lorsque j'en parle ainsi, ce n'est pas que je le connaisse plus que vous, ni peut-être autant, *ne l'ayant même jamais* vu. P. L. Courier; Plattner III, 2, 183.

II. mêmement.

Wie das Pronominaladverb *même*, so trat auch früher *mêmement* zu der Negation *ne-pas*. Die Stellung war in diesem Falle *ne . . . pas mêmement*.

J'enten qui *n'ont pas mêmement* aucune cognoissance de la langue latine. Estienne 264.

III. de même.

de *même* in Verbindung mit der Negation *ne-pas* erscheint als *ne . . . pas de même* und hat die Bedeutung „gleichwohl nicht, doch nicht“.

La musique . . . est excellente . . . mais *n'a pas de même* cette chaleur qu'on admire dans les compositions des grands maîtres. Bachaum., Mém., Scherffig 37.

IX. Pronominales *même* und adverbiales *de même* in Beziehung zu einem Vergleichungssatze.I. *Pronominales même.*

Dieses Kapitel wie auch das folgende über adverbiales *de même* im Vergleichssatze hat E. Müller, die Vergleichssätze im Französischen, Diss. Gött. 1900, p. 53/57 zwar schon behandelt, doch nicht vom Stand-

punkt des *même*, sondern von dem des vergleichenden Nebensatzes aus, so dass mir hier eine neue Behandlung wohl angebracht schien.

le, la même; les mêmes.

a) Das Korrelat ist: *que*.

Wie im Lateinischen auf *idem ac, atque*, später auch *quam* folgte, so im Französischen der Regel nach das Korrelat *que*.

α) Substantivischer Gebrauch.

αα) Der vergleichende Nebensatz ist vollständig.

Je fais *le même que* ceux, qui nous survivront, feront de nous. Malherbe I, 358.

ββ) Er ist unvollständig.

La beauté des bêtes n'est pas *la même que* la beauté des hommes. Hugo, Trav. I, 331.

β) Adjektivischer Gebrauch.

αα) Der vergleichende Nebensatz ist vollständig.

Die Beispiele sind äusserst zahlreich, ich führe nur die folgenden an:

Si fist le guet par plusieurs nuiz, et le véoit entrer par *le mesme lieu que* ès aultres ses jours faisoit. Cent 206.

Oyez, je vous prie, que c'est par *la mesme raison que* les hommes sont pareils entre eulx, par icelle sont ilz amys, Des Périers 28.

Auch Fehlen des Artikels findet sich:

Nous sommes chrestiens à *mesme titre que* nous sommes ou perigordins ou alemans. Montaigne 125.

ββ) Der vergleichende Nebensatz ist unvollständig.

Pour sçavoir si les princes et les princesses sans queue entreroient en *la mesme ceremonie qu'*au matin, je voulus attendre leur venue. Ménippée 219.

Vous, vous faites *le même personnage que* dans la critique, et je n'ai rien à vous dire. Molière III, 404.

Chacun eut *le même habit et la même danseuse qu'*au précédent. Saint-Simon 97.

Et cependant il n'était pas *du même avis que* la plupart de ses collègues. Maup. Fort 54.

Fehlen des Artikels bei même ist auch hier häufig wahrzunehmen:

Joseph, *de mesme nation et religion que* les Juifs, les exhortoit de prevenir l'ire de Dieu. Ménippée 186 . . . Parlant à des personnes qui le chargeroient *de même chose que* vous. Molière III, 413.

Anmerkung.

Auch adjektivisches un même kann als Korrelat que nach sich haben:

Lisez les livres de Joseph, de la guerre des Juifs, cur c'est quasi *un mesme fait que* le nostre. Ménippée 52.

b) Das Korrelat ist: où, d'où.

Ist adjektivisches même + Substantiv mit einer Präposition wie à, dans, en verbunden, so ist das Korrelat in einigen Fällen où; so schon in den „Rois“. Il a sa mort fust enseveliz *en meime le sepulcre* u li bons huem fud enseveliz. Rois 290 . . . E ly pria qu'il vienge à *meisme le lu ou* dreyn s'en ala de le chastel. Nouv. 14.^o, 37.

Wegen der Stellung des même in diesen beiden Fällen, siehe oben, p. 30.

Me mettant *dans la même situation où* nous devons tous paraître un jour devant Dieu notre juge. Massillon 101, 1.

So auch noch bei Voltaire:

Lalli fut enfermé à la Bastille *dans la même chambre où* avait été Labouronnais. Voltaire; Littré.

Auch d'où ist mir begegnet:

Qui croirait qu'un des ressorts les plus vigoureux de mon âme fut trempé *dans la même source d'où* la luxure et la mollesse ont coulé dans mon sang? Rousseau 24.

c) Das Korrelat ist: de.

Il paraît que ce cuscus ou cusos des Indes orientales, est en effet un animal *du même genre que* les philanders d'Amérique; mais cela ne prouve pas qu'ils soient de la même espèce d'aucun de ceux du nouveau continent. Buffon; Plattner III, 2, 180.

Einige weitere Fälle ähnlicher Art siehe bei E. Müller, S. 55.

d) Das Korrelat ist: dont.

In einigen Beispielen aus dem 16. und 17. Jahrhundert kann ich auch dont als Korrelat belegen.

Je ne croyray jamais qu'on puisse bien apprendre tout cela des traducteurs, pource qu'il est impossible de le rendre avecques *la mesme grace, dont* l'auteur en a usé. Défense 64.

Hierfür würde man jetzt sagen: ... avec la même *græc* que celle dont l'auteur a usé.

Ähnlich: Portent-elles *des mesmes masques*, dont on souloit user en farces et en momons? Estienne 220.

Oui, crois qu'avec plaisir je serai spectateur en la même *action* dont je serai l'acteur. Rotrou 291. Je vous le dis avec la même *sincérité* dont vous m'écrivez, ma belle cousine. Sévigne I, 547.

e) Das Korrelat ist: *à*.

Sogar „à“ erscheint einmal als Korrelat; es ist zu erklären, durch Einfluss von *égal*. Hymen . . . tenant de la main gauche un voile de *mesme couleur à* celui qu'Amerine portoit. D'Urfé, Godefr.

f) Das Korrelat ist: *com*.

Dieses habe ich nur einmal belegen können und zwar nur bei *même* in Verbindung mit dem indefiniten Pronomen *tel*.

Car cil de cui nos faisons feste, fut hom enfers si *cum* nos sommes et formez de *tel terre mismes cum* nos (ex eodem luto formatus: Original!) Bernhard 260.

II. *Adverbiales de même.*

De même in Verbindung mit *que* dient zur Einleitung eines Vergleichssatzes. Im 2. Gliede kann eine Entsprechung folgen oder nicht. Folgt eine solche, so ist dies:

a) *de même*.

De mesme qu'une cire molle reçoit aisément toutes sortes d'empreintes, et de figures, *de mesme* un jeune homme reçoit facilement toutes les impressions qu'un veut luy donner. Dict. de l'Ac. *De même* qu'un lion furieux se jette au milieu d'un troupeau de moutons timides, *de même* se précipite au milieu des ennemis effrayés. Stier 404.

b) *ainsi*.

De même qu'un chêne est rivé au sol par les minces filaments chevelus de ses racines, *ainsi* nos coeurs sont rattachés à la maison paternelle par des milliers de liens frêles et vulgaires, mais puissants par le nombre. A. Theuriet; Plattner III, 2, 182.

Ein Beispiel für Auslassung einer solchen Entsprechung im 2. Gliede ist:

De même que les papes se donnent de nouveaux noms en montant au-dessus des hommes, j'en ai pris un autre en m'élevant au-dessus de toutes les femmes. Peau 53.

Ebenso im 18. Jahrhundert:

Or, *de même* que les objets sensibles, les images des corps . . . affectent nos sens, lors même que nous sommeillons, les êtres intellectuels et moraux . . . l'appliquent et l'evercent en tout temps. Diderot 34.

Anmerkung:

de même folgt nicht nur nach vorausgehendem de même que, sondern auch nach: ainsi que, tout ainsi que.

Ainsi que d'un voisin le trespas survenu fait resoudre un malade, en son lit detenu, a prendre malgré luy tout ce qu'on luy ordonne . . ., *de mesme* les esprits debonnaires et doux se façonnent prudens par l'exemple des foux. Regnier 110. *Tout ainsi que* les pensées sont les portraits des choses, *de même* nos paroles sont-elles les portraits de nos pensées. Molière; Stier 404. Beachtenswert im letzten Beispiel ist die Inversion nach de même. —

In den bis jetzt angeführten Beispielen war der durch de même que eingeleitete Vergleichssatz immer vollständig. Er kann aber auch unvollständig sein, wie in folgenden Beispielen:

Le respect public, *de même que la réprobation* universelle, veulent être épluchés. Hugo, Trav. I, 282. Ebenso im 18. Jahrhundert:

Ils chantent victoire, comme si vous pensiez *de même qu'eux*. Massillon 58, 1.

Bisweilen findet sich eine Verstärkung von de même durch out: Par son mari chère tenue, *tout de même qu'auparavant*. Laf., Contes III, 4, 480.

Anmerkung:

Auslassung des que liegt vor in nachstehendem Beispiel:

De cela ne fault il pas grande exposition, car elle (sc. la chose) est *de mesme la première*. Jehan 112.

X. Einige mit même gebildete Redewendungen.

Der Vollständigkeit halber seien zum Schluss noch einige den Wörterbüchern entnommene, mit même gebildete Redewendungen angeführt; ausser den bereits in den vorhergehenden Kapiteln erwähnten, so z. B. bei à même, seien noch die folgenden genannt:

1. jouer le même.

Dies ist ein terminus technicus des Billardspieles. „Il se dit . . . d'une partie qui conuie à pousser la bille de son adversaire immédiatement dans une des six blouses“. Dictionnaire.

Die deutsche Entsprechung dieses Ausdrucks ist nach Sachs-Villatte: eine Lochpartie machen.

2. faire son joueur au même oder jouer la bille au même

wird ebenfalls beim Billardspiel als *terminus technicus* verwandt. Die Académie erklärt es als „envoyer la bille de son adversaire dans une blouse, sans lui avoir fait toucher la bande“. Im Deutschen wird man hier etwa sagen: den Ball ohne Bande, gleich ins Loch machen.

3. faire au même qn.

Diese Redewendung wird volkstümlich gebraucht:

a) für frz. *tromper*, *attraper qn.* und kommt etwa dem deutschen: „jem. betrügen, jem. hinters Licht führen“ gleich.

Das Dictionnaire de l'Ac. gibt als Beispiel:

Vous voulez me faire au même.

b) für frz. *rendre la pareille* und entspricht dann dem deutschen Ausdruck: „Wiedervergeltung üben“.

4. être soi-même

hat die Bedeutung des deutschen: „sich selbst treu, gleich bleiben“ und des lateinischen: *sibi constare*.

Je suis toujours moi-même et mon coeur n'est point autre. Corneille III, 424.